



香港中華廠商聯合會

THE CHINESE
MANUFACTURERS'
ASSOCIATION
OF HONG KONG

年報 1993-1994 ANNUAL REPORT

CMAS 60 廠商會六十周年紀念
60th Anniversary

目錄 CONTENTS

會長序辭 President's Statement	2
會長 President	6
副會長 Vice-Presidents	7
名譽會長 Honorary Presidents	8
常務會董及會董 Executive & General Committees Members	10
行政人員 Management Staff	11
工業 Industry	12
貿易 Trade	20
會務 House Activities	38
附錄 Appendix	
各業小組主席 Sub-Committees Chairmen	48
常務委員會 Standing Committees	49
小組委員會 Sub-Committees	52
出席政府機構及有關工商團體代表 CMA Representatives / Nominees Serving on Government & Inter-Association Committees	54
貿易統計圖表 Trade Statistics	60
一九九四年總督工業獎 — 機器及設備設計 Governor's Award for Industry 1994 Machinery & Equipment Design	64
訪問 Visits	70

會長序辭 PRESIDENT'S STATEMENT



一九九三年，香港整體貿易表現持續平穩。貿易總額達港幣21,180億元，較九二年躍升13%，實在令人鼓舞。雖然本地產品出口總額只達港幣2,230億元，比九二年同期下跌5%，但轉口則達港幣8,230億元，激增19%。

自一九九二年起，中國已取代美國，成為香港最大出口市場。一九九三年，香港出口中國之總值達港幣3,370億元，佔總出口值33%。

同時，經香港轉口至其他國家的表現亦令人鼓舞。美國乃本港轉口第二大市場，香港輸往美國的轉口產品上升21.9%，佔總轉口額21%；而輸往日本、德國、英國、新加坡、韓國的轉口產品值，則分別為總轉口額的5.4%，5.0%，3.0%，2.1%及1.9%，較一九九二年同期上升18%，23%，19%，24%及14%。

本港主要轉口產品為雜項製品，包括玩具、遊戲及体育用品等，佔轉口總值13.1%，達港幣1,080億元，比一九九二年增加11%。其他增幅較為顯著的類別有電訊及視聽器材(33%)；成衣物品及配件(16%)；電動機械、儀器及設備(29%)；鞋類(34%)。

今年上半年轉口增長亦持續強勁。本地轉口總值達港幣4,280億元，較九三年同期上升14%，佔總出口81%。另一方面，本地產品出口則達港幣980億元，比去年同期略跌4.3%。

一九九三年，香港入口總值達港幣10,720億元，比九二年增加12%。中國仍為本地最大供應國家，入口總值達港幣4,020億元，佔總入口額

37.5%。其他主要入口來源包括日本(16.6%)，台灣(8.6%)，美國(7.3%)，韓國(4.4%)及新加坡(4.4%)。今年上半年入口額為港幣5,720億元，比去年同期增加13.1%。

主要入口產品為電動機械、儀器及設備，總值達港幣1,160億元，佔總入口額11%，亦比九二年增加21.9%。其他主要入口產品包括紡紗、布料、製成品(9%)；電訊視聽器材(9%)；成衣物品及配件(9%)及食物和牲畜(4%)。

由於中國積極推行經濟開放政策，對香港及大陸之經濟發展起刺激作用，預計今年本港貿易將會持續增長。另一方面，歐洲及美國之保護主義高漲，中國尚要面對多項保護性措施之考驗。美國給予中國最惠國地位之爭論，歐洲聯盟對在中國生產之若干工業製品實施配額限制，美國的三〇一條款等問題均對中國經濟發展構成極大障礙。香港作為中國密切的貿易夥伴，在一定程度上遭受影響。

雖然今年美國總統克林頓宣布無條件延緩中國最惠國待遇一年及答允將人權問題與最惠國問題脫鉤，但爭取無條件延緩中國最惠國待遇之活動仍須繼續。本會與其他主要工商團體正不斷作出努力，包括組織旅遊團赴美國華盛頓及北京，邀請美國議員蒞港來港和南中國訪問及考察，以加深彼等對美、中、港三者間經濟關係之瞭解。

在一九九四年三月十五日歐洲聯盟決定對在中國生產的七種貨品實施配額限制。它們包括手套、鞋履、瓷製餐具及廚房用具、陶製餐具及廚房用具(瓷製者除外)，玻璃製品，收音機及玩具等。由於香港廠家在大陸設廠生產之產品主要是鞋類、玩具類，因此預計這兩個行業最受影響。估計香港會因此損失達四億八千萬美元(港幣三十七億四千萬元)。

為維持競爭力，香港製造商應採取市場多元化政策及減少對歐洲及美國市場之依賴。中國人口稠密，是香港的理想市場。另外，東南亞國家近年經濟有長足發展，亦為香港投資者另一選擇。

為加強香港、中國及其他海外國家之經濟關係，本會已於九四年六月組織赴北京高層代表團，另外又與多個世界各地的商會簽訂合作備忘錄。

In 1993, Hong Kong's total trade continued to show steady performance. Total trade registered HK\$21,180 billion, an encouraging growth of 13%. Although domestic exports amounted to HK\$2,230 billion, a slight decrease of 5% as compared to 1992, re-exports trade recorded HK\$8,230 billion, a robust growth of 19%.

Since 1992, China has replaced the US to become Hong Kong's largest export market. In 1993, exports to China recorded a total amount of HK\$3,370 billion, representing almost 33% of the total exports value.

During the period, the performance of Hong Kong's re-exports to other countries was also encouraging. Hong Kong's re-exports to the US, Hong Kong's second largest re-export market, increased by 21%, constituted a share of 21.9% of the total re-export amount. Meanwhile, re-exports to Japan increased by 18%, to Germany by 23%, to the United Kingdom by 19%, to Singapore by 24% and to Korea by 14%. They represented 5.4%, 5.0%, 3.0%, 2.1% and 1.9% of Hong Kong's total re-export trade respectively.

Major re-exported commodities were miscellaneous manufactured articles consisting mainly of toys, games & sporting goods. They took a share of 13.1% of the total re-exports value and recorded HK\$1,080 billion, a growth of 11%. Other notable increases were registered for telecommunications, audio & video equipment, which had an increase of 33%; clothing & clothing accessories (16%); electrical machinery, apparatus, appliances & parts (29%); footwear (34%).

In the first six months of 1994, re-export trade experienced vigorous growth. It amounted to HK\$4,280 billion, a 14% increase over that of the same period in 1993, and accounted for 81% of the total export value. On the other hand, domestic exports only recorded HK\$980 billion, a slight decrease of 4.3% compared with the same period last year.

Hong Kong's imports in 1993 worth HK\$10,720 billion, an increase of 12% over the previous year. China remained as the largest supplier to Hong Kong, with the value of imports reaching HK\$4,020 billion, accounting for 37.5% of Hong Kong's total imports. Other principal suppliers were Japan (share 16.6%), Taiwan (8.6%), the US (7.3%), Republic of Korea (4.4%) and Singapore (4.3%). In the first six months of 1994, imports valued at HK\$5,720 billion, an increase of 13.1%.

Major imported products were electrical machinery apparatus, appliances & parts which took a share of 11%, reaching HK\$1,160 billion, a growth of 21.9%. Other imported products included textile yarn, fabrics, made-up articles (share 9%), telecommunications, audio and video equipment (9%), clothing and clothing accessories (9%) and food and live animals (4%).

Hong Kong's trade performance is expected to continue to flourish in the coming years as China pursues its open door policy, which contributes to the economic boom in Hong Kong as well as the fast economic

development in the mainland. On the other hand, the protectionist sentiment in Europe and the US is mounting, with a lot of protectionist measures evolving against China. The issue of most-favoured-nation (MFN) status conferred by the US, the US 301 Section, and the European Union quotas on certain products manufactured by China, all pose great hindrance to the economic growth of China. Being China's closest and most important economic partner, Hong Kong will, to a certain extent, be harmed.

Although President Clinton continued to confer the MFN status to China this year and to delink the human right issue from the MFN, the battle to appeal for unconditional renewal of China's MFN status remains to be fought. Major local trade and industrial associations, including the CMA, have devoted much efforts towards this issue. These include organizing a lobbying mission to Washington D.C. and Beijing, and inviting US congressional staffers to visit Hong Kong and southern China. These activities aim at enhancing the US senators' and staffers' understanding on the economic linkage between China and Hong Kong.

On 1994 March 15, the European Union decided to set quotas limitation on seven types of products exported from China. They are gloves, footwear, tableware and kitchenware made of porcelain or china, ceramic tableware and kitchenware other than of porcelain or china, glassware, radios and toys. Hong Kong toy and footwear manufacturers are most frustrated by this limitation since most of them have established factories in the mainland and manufacture and export therefrom. It is estimated that Hong Kong will lose about US\$0.48 billion (HK\$ 3.74 billion) under this import restriction.

To maintain our competitiveness, it would be most advisable for Hong Kong manufacturers to lessen their dependence on the European and the US markets and strive for market diversification. China, with a huge population, is an ideal market for Hong Kong. Moreover, the south-east Asian countries have displayed great economic growth and are emerging as alternative markets for Hong Kong investors.

To strengthen the business relationship between Hong Kong, mainland China, and overseas countries, the Association has organized a series of activities. These include sending high-level business delegations to China and overseas, as well as signing memoranda of understanding with various associations worldwide.

Hong Kong's industrial development has been constrained by factors such as the absence of natural resources, a relatively small domestic market and scarce supply of land for industrial use. However, Hong Kong entrepreneurs can still overcome such difficulties and achieve great success in manufacturing industry. Their flexibility and ability to adapt to frequent market changes are well-known to the world. The factors leading to the success of Hong Kong industry include harmonious employer-employee relationship, free trade policy, easy access to market trends and information, good

會長座席 PRESIDENT'S STATEMENT

香港的工業發展，一直受到天然資源缺乏、本地市場狹小及工業用地不足等因素影響。但香港的工業卻能不斷克服困難，獲得重大成就，並以高靈活性和能夠適應經常轉變的需求而聞名。香港工業成功的因素包括具備和諧的勞資關係、自由貿易政策、容易得悉市場趨勢、資訊良好的交通及通訊設施和優良的港海等。

近年由於受各主要市場的貿易政策和來自其他國家產品競爭的影響，香港工業產品的出口面臨更大的挑戰。同時，由於中國與香港的工業關係日益密切，兩地的轉口貿易大幅增加，故有關中國的經濟發展，最惠國地位和復關的情況等，均與香港工業息息相關，而本港工商界亦密切注視有關進展，並不時提出意見。

為應付市場競爭，產品的質量、市場的適應性與及良好的顧客的服務將會越來越重要。香港製造業未來的發展將有賴產品質素的不斷提升，開拓多元化的市場及繼續擴展中龐大消費市場。為促進工業多元化和鼓勵製造商提高產品的競爭力，本港必須擁有完善的基本設施，包括產品研發設備、技術顧問及諮詢服務和具備機械及有關方面知識的技術人才等。本會欣悉政府對協助本港發展高科技工業的承諾和支持，這可見於其工業支援資助計劃。該項計劃旨在通過提供財政資助，支持本地的工業支援計劃，以加強香港工業的競爭能力。該項工業支援資助金按年撥出，由工業署負責管理，在撥款事宜方面，由工業署徵詢工業及科技發展局的意見。在一九九四/九五財政年度，約撥出一億八千萬元作此用途。

本會宗旨在促進香港工業與貿易發展，故定必時常向政府提出建議及監督政府政策。為加促本港工業邁向技術密集生產，本會今年繼續舉辦首屆工業獎一獎及設備設計比賽。此外，本會亦與其他工商團體合辦工商及品質管理培訓班，並繼續贊助各類展覽會，以推動本港產品發展。此外，本會附屬之廠商會檢定中心為工商界提供檢定、生產或付貨前檢查及技術顧問服務，以促進香港產品的質素及安全標準，協助推動工業多元化。

勞工與土地不足仍是本港工業界的主要隱憂。

有限的土地已在一定程度上阻礙了本港的工業發展，而在不同土地用途的競爭下導致地價飛升，使情況變得更壞。此外，不同土地用途亦造成許多環境污染問題，使政府不得不訂更多環保法例，而廠商的生產成本亦因必須設置各種環保設施而大大提高。本會認為政府有責任提供足夠而價錢合理的土地予本港工業界。我們希望政府能制訂長遠的工業發展策略，並進行規劃以在工業發展和環境保護兩方面取得平衡。

勞工市場方面，九四年首兩季的失業率皆低至1.9%。此情況反映勞工市場依然緊縮，不少行業依然受到勞工短缺困擾。今年三月，政府宣布准許輸入1,000名畢業於中國36間重點大學的專業人士來港工作。本會對於此計劃深表支持，因這批具備專業資格的人才能保持香港的科技發展和有利於中、港兩地的商業活動發展。但本會認為應擴大此計劃以應付實際需求。本會將繼續提名代表出席職業訓練局及專上學院轄下多個委員會，以反映工業界之需求，及為制訂人力訓練和工業教育政策提供意見。

本會現有各業會員3,700多家，充分代表本港工商界。本會將繼續密切留意香港的工資發展，並協助政府制訂及執行有關政策。為進一步提高服務質素，本會目前共聘用170多名職員，在六間辦事處及本會檢定中心內服務。本會繼續開辦兩間職業先修中學，為約2,000名中學生提供基本的工業訓練。

在本會常務會董及會董全人的指導和襄助以及會員的大力支持下，本人深信本會定能在促進香港繁榮安定及長遠的經濟增長上，繼續作出貢獻。

梁欽榮

會長
梁欽榮

transportation and communication facilities etc.

Because of the changes of trading policy of major markets and keen competition from other countries, Hong Kong's export is facing severe competition. Since the economic relationship between Hong Kong and Mainland China becomes closer and closer, bilateral trade has been growing significantly. Economic development in China, the renewal of China's most-favoured-nation (MFN) status and re-entry to GATT are all closely related to Hong Kong's trade and industrial development. The Hong Kong industrial and commercial sectors have expressed their opinions on the matter and will continue to monitor the latest developments.

With respect to product competition, high product quality, flexibility and good customer service will be of increasing importance. Hong Kong's manufacturers need to upgrade their products and create new markets constantly. Manufacturers should also continue to make efforts in developing China's huge consumer market. To promote industrial diversification and encourage manufacturers to improve the competitiveness of their products, we need sound infrastructural support, such as research and development facilities, technical advisory and consultancy services, trained manpower with adequate knowledge in engineering and related disciplines, etc. We are glad to see government's commitment in this direction, as shown in the establishment of the 'Additional Funding for Industrial Support' scheme. The Scheme aims at enhancing the competitiveness of local industry through the provision of financial assistance for industrial support programs. The additional funding is provided on a yearly basis from 1994 onwards. It is administered by the Industry and Technology Development Council (ITDC). For the financial year 1994-95, a provision of HK\$180 million is made available.

As an association that aims at promoting Hong Kong's trade and industrial development, we will constantly make recommendations to the government and review the government policy wherever appropriate. To further facilitate development towards technology-intensive production, the Association continues to organise the Governor's Award for Industry - Machinery and Equipment Design Competition. The Association has also co-organized courses to promote quality management and has sponsored many exhibitions for the promotion of new product development. Besides, the CMA Testing and Certification Laboratories (TCL) operating under the CMA Industrial Development Trust provides testing, production/freshment inspection and technical consultancy services on a professional, impartial and confidential basis. The TCL is established with the objective to promote the quality and safety standards of Hong Kong products.

Insufficient land and labour supply are still major concerns of the local industrial sector. Limited land has to a certain extent impeded Hong Kong's industrial development. The situation is getting worse as

competition from various land use modes results in rocketing of land prices. Furthermore, environmental problems arising from the mixed land uses have led the government to introduce various environmental control measures, which means additional costs to manufacturers. The Association believes that it is the government's responsibility to provide adequate land supply at reasonable prices for the local industry. However, the immediate release of land can only help solve some of the existing problems. We urge that the government should formulate a long-term strategy for industrial development and plan to strike a balance between industrial development and environmental conservation.

Regarding the labour market, the unemployment rates in the first and second quarters of 1994 are both as low as 1.9%. This phenomenon reflects that the labour market is still very tight and the problem of labour shortage continues to disturb local trade and industry. In 1994 March, the Government announced a scheme to bring in 1,000 professionals graduated from 36 key tertiary institutes in China to work in the territory. The Association greatly supports the scheme as such trained and qualified manpower can maintain Hong Kong's technological development and promote business activities between Hong Kong and China. Nevertheless the scheme should be further expanded to fully meet the actual demands. The Association will continue to nominate members to serve on various training boards and committees of the Vocational Training Council (VTC) and tertiary institutes so as to reflect the needs of industry and make recommendations in formulating policies on manpower training and technical education.

With over 3,700 members, the Association represents a wide cross-section of Hong Kong's trade and industrial sectors. We will continue to keep close watch on trade and industrial developments in Hong Kong, and co-operate with the government in the formulation and implementation of public policies. To better serve our members and the public, the Association now has over 170 staff working in six offices and in the CMA Testing and Certification Laboratories. The Association continues to run two pre-vocational schools which provide technical training to some 2,000 students.

Under the guidance of the CMA Executive and General Committees, and with strong support from members, I am convinced that the Association will continue to make contributions towards promoting Hong Kong's economic well-being and long-term economic growth.

Herbert Liang

Herbert Liang
President

會長 PRESIDENT



梁欽榮
Mr Herbert Liang, MBE

副會長 VICE-PRESIDENTS



梁乃榮
Mr Leung Nai Wing



葉慶忠
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP



陳永棋
Mr Chan Wing Kee, OBE, JP



周敏
Mr Tony M Chau



邵炎忠
Mr Tommy Y C Zau

名譽會長 HONORARY PRESIDENTS



黃克競
Dr Haking Wong, CBE, Hon LLD, HK



蔡卓閱
Mr C K Choi, JP



胡文瀚
Dr James M H Wu, OBE, JP



洪祥佩
Mr C P Hung, JP



周忠繼
Mr Chow Chung Kai, OBE, JP



黃保欣
Mr Wong Po Yan, CBE, JP



雷康侯
Dr Philip K H Lai, JP



朱祖涵
Mr Lawrence C H Chu



倪少傑
The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP

常務會董及會董 EXECUTIVE & GENERAL COMMITTEES MEMBERS

常務會董 Executive Committee Members

梁敬榮
梁乃榮
葉慶忠
陳永祥
周敏
邵志忠
徐秀夫
洪克勤
蔡安樂
尹德勝
楊福西
鄧展雄
譚榮

Mr Herbert Liang, MBE
Mr Leung Nai Wing
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
Mr Tony M Chau
Mr Tommy Y C Zau
Mr Samuel S F Hui
Mr Peter H H Hung
Mr Patrick W H Choi
Mr Paul T S Yin
Mr Jose S S Yu
Mr Alexander K H Lo
Mr Lo Chin

黃丙西
莊耀生
鄭正訓
楊永盛
呂明華
劉文雄
劉國平
蔡和輝
李俊傑
朱本善
林輝賢
林學甫

Mr Wong Ping Sai
Mr Henry K S Cheng
Mr Graham C H Cheng, OBE, JP
Mr Young Mok Shing
Dr M W Lui, JP
Mr Joseph M W Lau
Mr Liu Yu Ting
Mr Choi Hin To
Mr Lee Sai Yick
Mr Chu Poon Shin
Mr Lam Hak Po

會董 General Committee Members

梁敬榮
梁乃榮
葉慶忠
陳永祥
周敏
邵志忠
徐秀夫
洪克勤
蔡安樂
尹德勝
楊福西
鄧展雄
譚榮
黃丙西
莊耀生
鄭正訓
楊永盛
呂明華
劉文雄
劉國平
蔡和輝
李俊傑
朱本善
林輝賢
林學甫
梁少傑
蔡福同
黃允儀
黃桂
盧文瑞
曾金城
何錦輝
李雲龍
陳錦基
張宜立
周允盛
鄭家榮
周潤貴
楊子元

Mr Herbert Liang, MBE
Mr Leung Nai Wing
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
Mr Tony M Chau
Mr Tommy Y C Zau
Mr Samuel S F Hui
Mr Peter H H Hung
Mr Patrick W H Choi
Mr Paul T S Yin
Mr Jose S S Yu
Mr Alexander K H Lo
Mr Lo Chin
Mr Wong Ping Sai
Mr Henry K S Cheng
Mr Graham C H Cheng, OBE, JP
Mr Young Mok Shing
Dr M W Lui, JP
Mr Joseph M W Lau
Mr Liu Yu Ting
Mr Choi Hin To
Mr Lee Sai Yick
Mr Chu Poon Shin
Mr Lam Hak Po
Mr Lawrence C H Chu
Mr Hon Ngai Shui Ku, OBE, JP
Mr Michael T H Choy
Mr Ernest W C Wong
Mr Wong Kwai
(From 1991 onwards)
Mr Lo Man Tuen
Mr Chan Kin Sing
Mr Eddie T Y Lu, OBE
Mr Joseph Lee
Mr Michael H K Chan, JP
Dr the Hon Tsing Y H Wong
Mr Donald H K Chow
Mr Timothy T T Fok
Mr Chow Yan Shung
Mr Lau Chi Yuen, MBE

黃禮浩
司徒健
黃友嘉
沈漢輝
彭耀輝
高金欽
孫健民
陳耀康
李雨川
趙振邦
鄧卓倫
翁祐
郭元佩
鄭永添
韓振東
(From 1991 onwards)
馮耀海
李漢忠
梅應香
梁知行
岑健
鄭文龍
李仲淵
劉謙齊
趙耀祖
劉國華
李嘉康
嚴耀枝
邱文德
郭耀雄
丁午南
李明生
周林邦
何耀榮
曹金露
方志強
(From 1991 onwards)
李秀恒
(From 1991 onwards)

Mr Edward C M Wong
Mr Vitis Suen
Dr David Y K Wong
Mr Joseph H P Sin
Mr Peter H C Pang
Mr James H L Cheng
Mr Ma Kai Yuen
Mr Michael T M Sun
Mr Chan Fook Hing
Mr Peter Y C Lee
Mr Chiu Chun Bong, JP
Mr Jun Thui Lun
Dr Yung Yau
Mr Fung Yuen Hon
Mr Lai Wing Tim
Mr Han Chin Tong
(From 1991 onwards)
Mr Fung Kai Hoi
Mr Lee Hung Tong
Mr Robert Y C Mui
Mr Leung Jhi Hung
Mr Mak Hing
Mr Francis M P Cheng
Mr Lee Chung Chu
Mr Lau Him Chai
Mr Paul Y J Chai
Mr Steve H W Lau
Mr Johnny Li
Mr Yin Chan Chee
Mr Peter Y T Wu
Mr Kok Ying Dao
Mr Kenneth W S Tung, JP
Mr Lee Ming Sang
Mr Chow Lam Boon
Mr Ho Yuk Wing
Mr Chao King Lin, JP
Mr C K Fong
(From 1991 onwards)
Mr Eddy S H Li
(From 1991 onwards)

行政人員 MANAGEMENT STAFF

執行幹事

Executive Secretary
劉建明 Mr Francis T M Lau

秘書

Secretaries
鄧智嫻 Ms Anna C M So
劉麗斯 Ms Maria L S Lau
袁少華 Ms Winnie S W Yuen
馬若仁 Mr Johnaphen K Y Ma
鄭潔恩 Ms Gladys K Y Cheng
方漢傑 Mr Summy H S Fong

副執行幹事 (廠商會檢定中心)

Deputy Executive Director
(CMA Testing & Certification Laboratories)
林漢雄 Mr Dominic C H Lau

經理

Managers
陳曉麗 Ms Anita Y L Chan
黃曉龍 Mr Steven C X Wong
伍秉忠 Mr Patrick P C Ng
羅漢傑 Mr Stephen H B Lai



(後排右三) 執行幹事劉建明
(前排左起) 袁少華、鄭潔恩、林曉麗、
陳曉麗、黃允儀、劉麗斯
(前排左起) 梁少傑、黃允儀、林學甫
(前排右起) 黃丙西、譚榮

(Back row - 3rd from right) Executive Secretary Mr Francis Lau
(Front row - from left) Ms Winnie Yuen, Ms Gladys Cheng, Ms Anita So,
Ms Anita Chan, Ms Carrie Chau, Ms Maria Lau,
(Back row - from left) Mr Patrick Ng, Mr Steven Wong, Mr Dominic Lam
(Back row - from right) Mr Johnaphen Ma, Mr Stephen Lai

法律顧問

Legal Advisers
劉雲龍律師 Lo & Lo, Solicitors & Notaries Public
胡百全律師 P C Woo & Co, Solicitors & Notaries
黃大榮律師 Mr Wellington Wong, JP, Ho & Wong,
Solicitors & Notaries
羅志力律師 Woo Kwan Lee Lo, Solicitors & Notaries Public
徐慶全律師 Lo, Wong & Tsui, Solicitors & Notaries

核數師

Auditor
馬皮錄會計師行 Charles Mar Fan & Co

工業 INDUSTRY

全港發展策略檢討

全港發展策略檢討之目的在於充分考慮可用資源的情況下，訂定一個長遠的土地用途、運輸及環境規劃大綱，以提供所需土地和基礎設施，使香港能夠繼續發展成為亞太地區及世界的經濟中心，並且成為一個更美好的生活和工作地點。

策略檢討有關本港工業的內容大致分為三大類，包括港口發展策略、工業發展及環境狀況。

根據假定的發展狀況和增長路綫，以及不同的經濟增長速度，當局制訂了幾項發展方案，包括穩定增長方案、高增長方案及超高增長方案。這些發展方案具備不同的增長輪幅，並建議不同的發展程度。當局將以一系列有關計劃、運輸、環境、經濟及財務的評估準則對這些方案進行審議。

本會對港府檢討全港發展策略，使能與本港現時的發展趨勢同步前進表示支持。

對於全港發展策略檢討中載列的三種發展方案，本會認為方案乙（超高增長）最適合本港日後的發展。本會認為方案甲一（穩定增長）和方案甲二（高增長）在預測本港未來發展方面較為保守。

本會亦促請政府盡快實施該等建議。此外，由於策略影響深遠，本會認為當局應舉辦深入探討有關問題的研討會及會議，以提高公眾人士對策略的認識。



本會與政府研議全港「中港知識產權法」問題。
CMA co-organized a seminar on 'Intellectual Property Rights in Hong Kong and the PRC' with Diacom.

污水服務收費

為減低未經處理的污水對海淡水質污染程度，政府建議投資數十億元於公共工程內的渠務改善計劃。此外，為貫徹污染者自付的原則，政府建議向住宅、工業及商業用戶徵收污水服務費用。

本會基本上同意污染者自付的原則，但極反對建議中的污水服務收費辦法。本會認為政府低估了污水服務收費對通脹所導致的影響，收費計劃將提高生產成本，亦會加重差餉繳納者的財政負擔。

本會相信，對於一些已投資大量金錢裝置廢物處理設施，以符合日益嚴格的環境保護條例之製造商來說，收費計劃是不公平的。

本會認為應設立監管機制，以確保資源能有效地被利用，及把收費維持在合理水平。

支援香港工業的環境事宜

「支援香港工業的環境事宜」研究之目的在於評估環境保護措施在財政及運作上對工業界產生的影響，並檢討現行對工業界提供的支援和有關機制，以及建議一套支援策略。報告包括兩項建議，一是即時行動政策，這政策將於一至兩年內實施，另一項是長期性的支援策略，此項策略將於二至五年內貫徹實施。

本會環境污染問題研究委員會已就研究報告進行討論，所得結論如下：

- 一、研究的主要目的本應在於探討環保管制措施對工業界造成的影響，但研究報告卻未有反映這點。本會認為對實施環保管制措施前後的工業狀況作出比較，將可檢討支援措施的適切性。
- 二、「即時行動」整體政策雖然可以接受，但並不能為工業界提供即時援助。建議中的支援措施，其效果相信需要一段頗長時間才能彰顯出來。
- 三、由於不同工業有不同的需要，各項支援應因應個別工業予以分類。此外，工業界代表應可監察對各行業提供支援的運作情況。

Territorial Development Strategy Review

Territorial Development Strategy Review aims to establish a long-term land use/transport-environment planning framework within which the necessary land and infrastructure can be provided to enable Hong Kong to continue to grow as a regional and international city and to become a better place for living and working.

With respect to the details of the Review, contents relating to Hong Kong industry can be roughly classified into three main categories, namely, port development strategy, industrial development and environmental conditions.

Based on the postulated development scenarios and directions of growth, various development options have been formulated on various rates of economic growth, which include steady growth, high growth and extra-high growth. These development options will be assessed using a series of planning, transport, environmental, economic and financial evaluation criteria.

The Association supports the government in reviewing the Territories Development Strategy in order to keep pace with the existing development trends of Hong Kong.

On the selection of the three development options proposed in the review, the Association opines that scenario B (extra-high growth) would be most suitable to Hong Kong's future development. The Association is of the view that the anticipation of both scenario A1 (steady growth) and A1H (high growth) would be rather conservative in forecasting the future environment.

The Association also urges the government to implement the proposals as soon as possible. Due to the wide implications of the strategy, in-depth seminars and meetings should be organized to enhance the general public's understanding on the strategy.

Charges for Sewage Services

To prevent further deterioration in the water quality of the harbour, the government proposed to spend billions of dollars on sewage improvement schemes under the Public Works Program. Also, in line with the Polluter Pays Principle (PPP), the public, including residential, industrial and commercial users, are required to pay for the sewage service they use.

The Association basically agrees to the Polluter Pays Principle, but opposes to the proposed charging scheme. The Association believes that the government has underestimated inflationary impact of the sewage charges. In face of the charging scheme, production costs would rise. Also, this would lead to an extra financial burden to rate-payers.

Moreover, the Association believes that the proposal is unfair to manufacturers who have already made huge investments in installing waste treatment facilities to comply with the environmental legislations.

The Association suggests that a monitoring mechanism should be set up to oversee all of its financial as well as operational aspects and to ensure that resources are fully utilized and reasonable charges are levied.

Support to Industry on Environmental Matters

The study on 'Support to Industry on Environmental Matters' aims to assess the financial and operational effects of environmental measures on manufacturing industries, review the current level and mechanisms of support to industry, and recommend a support strategy. The recommendations are separated into 'Immediate Action Package' and 'Longer Term Support Strategy', which will be implemented over the next one to two years and a two to five years' period respectively.

The Association's views are as follows:

1. The study fails to reflect the impact of environmental control measures on industry which should be the main aim of the study. The Association believes that comparisons on industrial situations before and after the onset of environmental control measures would review the urgency of supportive measures.
2. The Immediate Action Package is acceptable but it offers no immediate help to industries. The effects of proposed supportive measures require a long time to achieve.
3. Since the needs for individual industries vary, support measures should be classified accordingly. Also, there should be representatives from industries to oversee the operation in various sectors.

Charging for the Disposal of Chemical Waste

The release of chemical waste has caused various environmental problems and damaged the sewage system. To tackle these problems, the government has developed a framework of control. The key elements of the framework are registration of waste producers, licensing of waste collectors and disposal facilities and a 'trip-ticker' system to monitor the movement of individual consignments of chemical waste.

The Association believes that there is the need to set up a charging scheme to recover the cost on the disposal of chemical waste. However, careful considerations should be made in relation to charging rate,

處置化學廢物收費計劃

排就化學物構成各類環境問題，亦對非為處理化學廢物而設的污水系統造成損毀。為解決有關問題，政府設計了一套管制架構。架構的主要部分包括規定廢物製造者必須登記，廢物收集商及處理設施亦須領牌，並設立一個「托運記錄」制度，以監管每次運送化學廢物的情況。

本會環境污染問題研究委員會已對諮詢文件作出深入研究，並相信有需要制定一套收費計劃，以彌補處理化學廢物的成本。但本會希望當局能審慎釐定收費率，以及考慮計劃的運作和監管問題。

在收費率方面，計劃並沒有提供有關數據基礎及列明計算收費率的方法，本會建議政府應向市民公開釐定建議中收費率的數據。

在運作方面，本會同意分期收費計劃中以八年時間收回所有的變數經營成本，因這將在初期對工業有所幫助，但本會認為收費率在數年後會略為偏高。若加上本港兩位數字的通脹率，情況將更為嚴重。本會希望當局能調減收費率的增幅率，以減輕支付者的負擔。

最後，本會認為現時並沒有途徑監督與收費率直接掛鈎的化學廢物處理中心變數經營成本。儘管環境保護署已成立專責委員會以監督該中心的運作，本會認為該委員會應包括製造業的代表，以確

保能有效地監管化學廢物處理中心的運作。

廉政公署稽查檢討委員會

廉政公署稽查檢討委員會最近就廉政公署的權力及現行問責制徵詢本會意見。本會經詳細研究後，提出意見如下：

- 一、本會十分支持廉政公署致力撲滅貪污工作，以促進本港成為一個廉潔和公正的社會。
- 二、隨着中港兩地商貿關係日趨緊密，涉及兩地的貪污活動亦不斷增加。廉政公署應進一步加強和國內反貪污機構之聯繫和合作，以打擊貪污活動。
- 三、對於廉政公署的工作範圍，本會反對任何可能涉及政治性質的範圍。
- 四、關於調查的權力方面，本會建議廉政公署的調查員須先獲得法庭的許可令，才有權審查任何帳目、銀行或公司紀錄，以及保險箱等，以取特現時只由廉政專員授權的做法。（防止賄賂條例第十三條）
- 五、有關「防止賄賂條例」第十四條(1d)廉政專員有權向任何其他人士發出通知書，飭令該等人士在宣誓後接受盤問。這一條文一直受到社會人士的批評，因其剝奪市民保持沉默或不欲回答任何可能歧視自己的權利。所以此權力應予以修改或取消。
- 六、有關搜查的權力，本會認為調查員須獲得法庭的許可令才可進入室內搜查，而不是根據現行的做法，只由廉政專員發出授權書。
- 七、為使廉政公署屬下五個委員會，即貪污問題諮詢委員會、廉政公署事宜投訴委員會、審查貪污舉報諮詢委員會、防止貪污諮詢委員會及社區關係市民諮詢委員會更具獨立性，本會建議所有委員會應由公眾人士擔任主席（現時，有三個委員會由廉政專員擔任主席）。

教育及人力發展

本會非常支持工業教育及人力培訓的發展。今

operation and monitoring of the proposed scheme.

With respect to the charging rate, the scheme supplies no information on how the rate is derived. The Association suggested that the government should disclose relevant data to the public in support to the determination of the proposed rate of charges.

The Association agrees that the phased direct charging scheme of recovering the full variable operation cost in eight years' time would be helpful to industry at the start. However, the charges would become pretty high in a few years' time especially if they are linked with the double-digit inflation in Hong Kong. It might be better to spread out the burden by lowering the rate of increment.

Finally, there existed no channel to monitor the variable operation costs incurred by the Chemical Waste Treatment Facilities (CWTF), which are directly related to the charging rate. Although a special committee was set up by the Environmental Protection Department to monitor its operation, the Association believes that the committee should include representatives from the manufacturing sector to ensure that the facilities are managed effectively.

ICAC Review Committee

The ICAC Review Committee had consulted the Association on the powers and the present systems of accountability of the Independent Commission Against Corruption (ICAC). In reply, the Association set forth the following comments:

1. The Association supports the ICAC's efforts against corruption so as to build up Hong Kong as a community of integrity and justice.
2. As the business relationship between China and Hong Kong becomes closer and closer, the cross-border corruption has been increasing significant. The ICAC should further strengthen its liaison and co-operation with the Chinese authorities against corruption.
3. With regards to the purview of ICAC, the Association objects to any responsibilities carried out by the ICAC which would possibly involve in politics.
4. The Association suggests that it should be a judicial officer instead of the Commissioner, to give written authorization to the investigation officer for investigating and inspecting any account, bank records, company records, and safe deposit boxes. (Section 13 POBO)
5. The Section 14(1d) of POBO indicates that the Commissioner has the right to give written notice to any other person required to answer orally on oath affirmation any questions relevant to an

investigation or proceedings. This power is unique in Hong Kong and has been under criticism in the past because in effect, the section has exploited a citizen's right to remain silent or not to give any answer which may discriminate himself. This power should be modified or revoked.

6. In respect to the power of search, the Association opines that a written consent to enter and search any premises should also be granted by a judicial officer instead of the Commissioner.
7. To make the five committees, namely the Advisory Committee on Corruption, the ICAC Complaints Committee, the Operations Review Committee, the Corruption Prevention Advisory Committee and the Citizens Advisory Committee on Community Relations totally independent, the Association suggests that all the committees should be chaired by lay members. (At present, the Commissioner chairs three committees).

Technical Education and Manpower Training

The Association greatly supports the development of technical education and manpower training. This year, the Association continued to sponsor the 'Visit Britain English Scholarship Scheme' launched by the British Council.

The Association reflected the needs of the industrial sector and made recommendations on the formulation of policies on technical education and manpower training through the representatives serving on various training boards and committees of the Vocational Training Council (VTC). The Association also nominated representatives to serve on various committees of tertiary institutes to foster the linkage between the industry and the academia.

The Association is also a centre for distributing booklets released by the VTC's Management Development Centre (MDC).

Privilege Insurance & Employee Benefit Schemes

The Association offers a privilege insurance package exclusively to members at competitive premium rate and flexible coverage. The schemes are arranged by Heath Hudig Langeveldt Ltd (HHL). The package includes Employees' Compensation, Fire and Extended Perils, Marine Cargo, Product Liability and Medical insurance. In addition, the Provident Fund Scheme provides retirement benefits to employees of members. Members' response to the schemes has been encouraging.



本會會長梁漢傑(左三)於「商業道德會議」記者會上發言。
CMA President Mr. Herbert Liang (3rd from right) spoke at the press conference for the 'Conference on Business Ethics'.

年，本會繼續贊助由英國文化協會舉辦的「學英語，進英國留學計劃」。

本會透過職業訓練局屬下多個訓練委員會的代表，反映工業界對工業教育及人才培訓的需求，並就制訂有關政策的事宜作出建議。本會亦有派代表參加各大專院校的委員會，以建立學術界與工業界的聯繫。

此外，本會亦協助派發職業訓練局屬下香港管理專業發展中心所印製的小冊子。

會員優惠保險計劃及員工福利計劃

本會向會員提供優惠保險計劃，以優惠僱主提供靈活的保險服務。該計劃由壽險有限公司策劃，內容包括僱員賠償保險、火險、貨運保險、產品責任保險及醫療保險。此外，公積金計劃則為會員屬下僱員提供退休福利。一直以來，本會的保險計劃均獲得會員熱烈支持。

勞工短缺

一九九三年三月，政府宣布從中國輸入一千名專業人士來港工作之計劃。有資格來港的人士，只限於來自中國三十六間重點大學的畢業生，且須具備有關工作經驗。本會十分支持此計劃，因能舒緩本港具備學位程度及了解中國之人士的短缺情況，同時亦有利於中港兩地的經濟活動發展。本會建議繼續擴大此計劃，以應付實際之人力需求。

廠商會獎學金

廠商會獎學金計劃繼續頒發現金獎予就讀於工業及專上學院成績優異的學生。此計劃是可反映本會對推廣工業教育之支持。在一九九三年十月，本會向二百五十四位來自二十七間工業學院、職業先修學校和專上學院的學生頒發獎學金，總額達港幣三十七萬零三百元。

男女平等機會

政府於一九九三年八月下旬發表了「男女平等機會政策」，就應否採取措施以改善及促進本港男女平等機會的問題徵詢市民的意見。有關措施包括把「消除對婦女一切形式歧視公約」引進香港及成立不同的事務委員會，以推廣男女平等。

本會支持男女平等機會的基本原則，因它有助社會穩定及經濟發展。惟發展一套全面性公約的立法程序十分複雜和費時，本會認為大可透過發展公民教育、婦女約章、個別法例或工作守則等其他途徑，改善婦女的地位。此外，本會欲提出下列意見：

- 一、若要將公約引入香港，在現階段將難以估計其對本港社會的整體及資源的影響。故本會希望政府能為各界人士提供充足的數據，以作參考。
- 二、本會認為建議成立之「婦女事務委員會」的地位及功能十分廣泛，政府在決定成立該委員會前，必須對建議作出詳細研究。
- 三、委員會必須在行政和財政上獲得大量的支持，才能有效地運作。故此，本會希望政府能向委員會提供足夠和直接的援助。



副教育統籌司林錦基(右)於廠商會獎學金頒發典禮上頒發獎學金予一名得獎學生(中)。旁為本會會長梁敬榮(左)。
Mr W K Lam (right), Deputy Secretary for Education and Manpower presented CMA scholarship to a student (middle) at the CMA and Donors Scholarship Presentation Ceremony. Beside them was CMA President Mr Herbert Lang (left).

Labour Shortage

In 1994 March, the Government announced a scheme to bring in 1,000 professionals from China to work in the territory. Eligibility to enter is restricted to graduates of 36 key tertiary institutes in China with relevant working experience. The Association greatly supports the scheme as it relieves the shortage of labour with degree-level qualification and knowledge of China. The scheme benefits the development of business activities between Hong Kong and China. The Association also suggests that the scheme should further be expanded to meet the actual demands.

CMA Scholarship

The CMA and Donors Scholarship Program continues to present monetary awards to outstanding students studying in technical and tertiary institutes. The program reflects the Association's support and commitments towards promoting technical education. In 1993 December, a total amount of HK\$370,300 was awarded to 254 students from 27 prevocational, technical and tertiary institutes.

Equal Opportunities for Women and Men

In 1993 August, the government released a Green Paper on equal opportunities for women and men to consult the public on the actions to promote and enhance equal opportunities between women and men in Hong Kong. The measures include extending the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW) to Hong Kong, and to setting up various commissions for promoting equal opportunities for both sexes.

The Association supports the rationale of equal opportunities of women and men as this will contribute to social stability and economic development. Given that the procedures of developing a comprehensive convention would be complicated and time-consuming, the Association opines that the status of women can be enhanced by developing civic education, charter for women, individual legislation and code of practice instead. The Association also expresses concerns on the following areas:

1. At the present stage, it is difficult to estimate the overall impact on Hong Kong society and the resource implications arising from the extension of CEDAW to Hong Kong. Thus the government should provide sufficient information for public's reference.

2. The Association opines that the status and functions of the proposed 'Women's Commission' are too general. The government should study the proposal thoroughly before setting up such an organization.
3. As the commission requires substantial administrative and financial support so as to function effectively, the government should provide sufficient and direct support to the commission.

Labour Advisory Board

The Association continues to serve on the Labour Advisory Board (LAB) through its nominated representative Dr Lui Ming Wah. The LAB provides a forum for employers and employees to discuss and reflect views on labour matters, including legislations, conventions and recommendations of the International Labour Organization.

The government included eight more occupational diseases in the Second Schedule to the Employees' Compensation Ordinance to provide further protection for workers. The amendments became effective on 1993 October 22. The amendments also added methyl-n-butyl ketone as a chemical agent causing peripheral polyneuropathy.

The Factories and Industrial Undertakings (Amendment) Ordinance 1993 became effective on 1993 November 26. It empowered the Commissioner for Labour to issue codes of practice. Under the amendments, all the offences are classified as 'minor', 'serious' and 'very serious'. The maximum penalties for 'minor', 'serious' and 'very serious' offences are HK\$10,000, HK\$50,000 and HK\$200,000 respectively.

The Protection of Wages on Insolvency (Amendment) (No. 2) Bill 1993 was gazetted on 1993 November 26. The Bill was to amend the Protection of Wages on Insolvency Ordinance to enable the Protection of wages on Insolvency Fund Board to recover from the assets of a retirement scheme the ex-gratia payment in respect of a severance payment made to an employee under the Ordinance who is entitled to a payment under a retirement scheme.

The Employment (Amendment) (No. 2) Bill 1993, gazetted on 1993 December 3, set out the following amendments:

1. to remove the limit that an employee's entitlement to severance payment and long service payment is subject to a maximum amount equivalent to the total amount of wages earned during the period of 12 months immediately preceding the date of dismissal;
2. to make it clear that to be eligible for unpaid maternity leave, a female employee must have been

勞工顧問委員會

過去一年，呂明華博士繼續代表本會出任勞工顧問委員會委員。勞資雙方代表可透過該委員會討論勞工事宜，包括法例、國際勞工組織公約及建議書等，並反映有關意見。

政府於「僱員補償條例」的第二附表內增列八項職業病，以進一步保障工人。這些修訂已於一九九三年十月廿二日生效。此次修訂亦增列甲基正丁基甲醃為一種導致慢性神經系統毛病的化學品。

一九九三年工廠及工業經營修訂條例已於一九九三年十一月二十六日生效。此條例授權予勞工處處長發出工作守則。根據修訂，所有違反條例情況將視乎所涉及的危險和危害程度，分為「輕微」、「嚴重」及「非常嚴重」三級，最高罰則分別為港幣一萬元、五萬元及二十萬元。

一九九三年破產欠薪保障(修訂)(第2號)條例草案於一九九三年十一月二十六日於政府憲報上刊登。修訂(破產欠薪保障條例)能使破產欠薪保障基金委員會從退休計劃的資產追討關手續費的特惠款項，以給予有權從退休計劃支取的僱員。

一九九三年僱傭(修訂)(第二號)條例草案於一九九三年十二月三日在憲報上刊登，並提出以下修訂：

一、撤銷關於僱員領取遣散費及長期服務金的款項

限制，即領取款項最高只可相等於該僱員前十二個月內所賺取的工資總額之規定。

- 二、清楚訂明女性僱員要符合享有無薪分娩假期的資格，須在預計開始分娩假期前已接獲連同性合約受僱最少達二十六星期；可享有有薪分娩假期者則須受僱達四十星期。
- 三、註冊牙醫簽發的醫生證明書將列為索取疾病津貼所需的有效醫生證明書。

僱員補償條例及肺塵埃沉着病(補償)條例中的補償金額及款項有關的補償項目已予調整，並已於一九九四年一月一日起生效。此條例修訂有關損傷項目指定的喪失謀生能力的百分率，以計算補償額，調整最低補償額以及其他項目，包括醫療及醫療費用。另外，僱員補償及肺塵埃沉着病補償亦已修訂。

修訂鍋爐及壓力容器規例，以提高簽發合格證書的費用；並提高為發出或加簽合格證書而須進行的檢驗的費用。此修訂條例於一九九四年二月十四日開始實施。

修訂建築地盤(安全)規例，以進一步限制僱用十八歲以下人士在建築地盤內工作。此修訂條例於一九九四年六月二十二日起生效。

僱員補償條例已作修訂，就僱員在颱風襲港及暴雨期間受傷制訂有關補償的規定。此條例已於一九九四年七月八日起生效。



本會經常贊助及支持各類型工業展覽會，圖為會長與眾支持香港工業—國際機械展覽會開幕儀式。
The Association often sponsors and supports industry-related exhibitions. Photograph shows CMA President Mr. Herbert Lung officiating the ribbon cutting ceremony of the Hong Kong Linkage-Int'l Machine Tool Exhibition '94.



多位講者在「僱員福利研討會」上講解僱員福利法例和有關問題。
Speakers explained the legislations and relevant coverage on employees' benefits at the 'Employees' Benefits Seminar'.

employed under a continuous contract for at least 26 weeks ending immediately before the expected date of her commencement of maternity leave, and for paid maternity leave 40 weeks;

3. to include a medical certificate issued by a registered dentist as a valid medical certificate for the purpose of claiming sickness allowance.

The Employees' Compensation Ordinance (ECO) and the Pneumoconiosis (Compensation) Ordinance (PCO) had been revised and came into effect on 1994 January 1. It made amendments to the prescribed percentage of loss of earning capacity of specified injuries for the purpose of calculation of compensation and the minimum level of compensation as well as other items such as funeral and medical expenses. Also, the employees' compensation and pneumoconiosis compensation were revised under the Ordinance.

An amendment was made to the Boilers and Pressure Vessels Regulations to increase fees payable in respect of the issue of a certificate of competency and examinations carried out for purposes of the issue or endorsement of certificates of competency. The amendment regulation came into operation on 1994 February 14.

An amendment was made to the Construction Sites (Safety) Regulations to further restrict the employment of persons under 18 years of age on construction sites. The amendment regulation came into effect on 1994 June 22.

An amendment was made to the Employees' Compensation Ordinance to provide for employee

compensation for injuries sustained during typhoons and rainstorms. The Ordinance became effective on 1994 July 8.



香港專業工業學院中區分校為一代提供工業教育及訓練。
CMA Vocational School aims to promote technical education and training among the younger generation.

一九九四年總督工業獎： 機器及設備設計

總督工業獎：機器及設備設計今年已踏入第六年。自一九八九年，本會每年均主辦該項比賽，旨在鼓勵本港製造業進一步改善產品設計、質素及生產技術等。總督工業獎頒獎典禮於十月三十一日假香港會議展覽中心舉行，並由港督彭定康先生親自頒予得獎者。

一九九四年總督工業獎：機器及設備設計得主為寶源(陶氏)機械廠有限公司之高精度螺絲直射油壓直鎖式注塑機(型號：PCH-125)。

廠商會機器及設備設計獎則頒發予每個組別的最佳產品，包括：

曉達科技有限公司之“小電腦”——X1500S 電腦整流器(組別：生產工具之配件及零件)；

振華科技有限公司之超能 T100 在線自動測試台(組別：科學儀器、計量儀器、控制及測試設備及其配件或零件)；



港督彭定康(前排中)及其他頒獎嘉賓與一九九四年總督工業獎機器及設備設計得獎者合照。
His Excellency the Governor, the Rt Hon Christopher Patten (front row middle), and other guests pose for a photo with the winners of the 1994 Governor's Award for Industry Machinery & Equipment Design.

偉易達電腦有限公司之 LT473C(組別：辦公室文書用具(包括電腦)及通訊器材)；

京華自動化有限公司之 SIGN — 1000 標誌圖樣設計系統(組別：工業用之電腦軟件)；

德成機器廠之神佛(組別：雜項類)。

其他八個廠商會機器及設備設計優異證書得主為：

時輝實業有限公司之組型電池全自動生產線；

力勁機械廠有限公司之 DC 50 型電腦控制壓鑄機；

香港嘉士亞洲有限公司之嘉士集成電路引線腳墊設備型號：526/527；

先得利科技發展有限公司之 CTM1092 光路版測試儀器 — 附自動導電膠測試系統；

科泰技術有限公司之智多星 MPX106；

達城商業系統有限公司之八達魅力傳真 3SH 型號；

香港生產力促進局之 MetalCAD；

思捷科技有限公司之傳真郵遞系統。

是項比賽的評審委員會委員包括：

- 羅保爵士(主席)
- 羅耀明先生(工業署副署長)
- 梁欽榮先生(香港中華廠商聯合會會長)
- 林天福先生(香港貿易發展局副總裁)
- 黃樹堯教授(香港理工學院助理校長(研究及發展))
- 劉偉成教授(香港理工學院製造工程學系主任)
- 麥啟寧博士(香港大學工業及製造系統工程學系主任)
- 張詠賢教授(香港科技大學電腦及電子工程學系主任)
- 鍾寶璇教授(香港城市理工學院電子工程學系主任)
- 吳冬生教授(香港大學電機電子工程學系)
- 任揚博士(香港中文大學機械工程學系)
- 戴維斯先生(香港產品設計創新有限公司總經理)
- 文漢基先生(香港生產力促進局自動化組經理)

1994 Governor's Award for Industry: Machinery and Equipment Design

The Governor's Award for Industry: Machinery and Equipment Design Competition has entered into its sixth year. The Association organizes the competition every year since 1989 with the objective to encourage further improvement of the local manufacturing industries in areas of product innovation, quality improvement and technological advancement. H E the Governor Mr Christopher Patten officiated the prize presentation ceremony at the Hong Kong Convention & Exhibition Centre on October 31.

The winner of the 1994 Governor's Award for Industry: Machinery and Equipment Design was: High Precision Direct Hydraulic Clamping Inline Screw Plastics Injection Moulding Machine (Model: PCH-125) of Po Yuen (To's) Machine Factory Ltd.

CMA Machinery and Equipment Design Awards were given to the best products selected from each category. They were:

X1500S Power Supply by Pan Technology Limited (Category: Device and Add-on Accessory for Production Machinery/Equipment);

SuperTest T100 In-Circuit Tester by Concord Technology Limited (Category: Scientific, Measuring, Controlling and Testing Equipment and its Parts and Accessories thereof);

LT473C by VTech Computers Ltd (Category: Office Machine/Equipment (including computers) and Communication Equipment);

Sign-1000 Sign Design System by Capital Automation Co Ltd (Category: Computer Software for Industrial Use);

Supersweeper by Tak Shing Engineering Company (Category: Miscellaneous);

There were 8 CMA Certificates of Merit in Machinery and Equipment Design. They were:

Automatic Button Cell Assembly Line by Sylva Industries Limited;

DC50 Computer-Controlled Die Casting Machine by L. K. Machinery Co Ltd;

Kras FormFix 526/527 by Kras Asia Limited;

CTM1092 Bare Board Tester with ACRT-System by Centaltec Technology Development Co Ltd;

SmartPBX MPX106 by Futuretec Co Ltd;

MINIFAX3SH by Double Kingdom OA Limited;

MetalCAD by Hong Kong Productivity Council;

FaxMail by SuperLogic Technology Limited.

The Competition was judged by a panel of specialists. They include:

Sir Roger Lobo, CBE, LLD, JP (Chairman)

Mr Dominic Law (Deputy Director-General of Industry)

Mr Herbert Liang, MBE (President, The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong)

Mr Frederick Lam (Deputy Executive Director, Hong Kong Trade Development Council)

Prof Joshua Wong (Associate Director, Research and Development, Hong Kong Polytechnic)

Prof Lau Wai Shing (Head, Department of Manufacturing Engineering)

Dr K L Mak (Head, Department of Industrial & Manufacturing Systems Engineering, University of Hong Kong)

Prof Peter W Cheung (Head, Department of Electrical and Electronic Engineering, The Hong Kong University of Science and Technology)

Prof P S Chung (Head, Department of Electronic Engineering, City Polytechnic of Hong Kong)

Prof T S Ng (Department of Electrical and Electronic Engineering, University of Hong Kong)

Dr Yam Yeung (Department of Mechanical Engineering, The Chinese University of Hong Kong)

Mr Simon Davies (General Manager, Design Innovation (HK) Ltd)

Mr H K Man (Divisional Manager, Automation Services Division, Hong Kong Productivity Council)

美國延續中國最惠國待遇地位

美國賦予中國最惠國待遇地位對香港經濟繁榮非常重要。據香港政府統計，如美國不延續中國最惠國待遇地位，將會導致香港在貿易上損失二百四十億美元及七萬五千個就業額。

本會派請美國無條件延續中國最惠國待遇對香港之重要性，故再次與香港其他工商團體組織游說團，於一九九四年四月七日赴北京及於四月十八日至二十一日往華盛頓進行游說工作。游說團成員包括本會常務會董呂明華及三位來自香港總商會、香港中華總商會及香港工業總商會的代表。逗留北京期間，曾與美國對外貿易經濟合作部副部長谷永江會晤及商討有關事宜。留美三日行程中，曾說團曾拜訪多位美國高級官員及國會議員，向他們闡述不延續最惠國待遇對中國及香港構成之嚴重影響，並要求美國政府不要將人權問題與最惠國待遇問題掛鉤。

自一九九二年起，本會與香港五大工商團體每年均聯誼及贊助美國議員蒞港來港及南中國訪問。在一九九三年八月及一九九四年三月，分別邀請十二名及十三名美國議員蒞港來港及華南地區訪問。該等訪問之目的旨在讓他們對美、中、港三方的經濟關係有更瞭解，同時爭取彼等支持無條件延續中國最惠國待遇地位。

爭取延續中國最惠國待遇之工作取得成功。在一九九四年六月三日，美國總統克林頓發出行政指令，宣布無條件延續中國最惠國待遇一年，並將人權問題與之脫鉤。

產品標準

過去十年，製造商為減低成本，紛紛把生產線遷往內地進行，與此同時，本港製造商正繼續提升產品質素及增值以進軍高檔市場。要提升本港生產可透過改善產品標準及採用現代化管理系统。

為鼓勵廠家採用完善的品質管理制度，以提高

生產力及競爭力，本會定期透過通告及本會月刊《廠商專訊》發放有關歐洲聯盟及其他國家的產品標準訊息。

赴各地及訪會代表團

本會應山東工商業聯合會之邀請，組織訪問團一行十八人，於一九九三年十月到訪山東。訪問團此行目的在加強與中國各省及地區的聯繫，以及探索在中國北方省份的各種業務機會，藉此協助本港廠商發展業務和進行多元化投資，將業務從珠江三角洲一帶擴展至其他地區。

訪問團由常務會董呂明華任團長，常務會董兼前副團長；團員包括常務會董羅展及楊木蔭、蔡伯清夫人、雷謝秀姿（名譽會長雷康順夫人）、會董趙耀祖夫婦、嚴煥枝、何煥榮；會員黎伯強夫婦、黎森源夫婦及任兆和夫婦；本會秘書劉麗斯及助理秘書黃綺琪。在十月四日至十日的七天訪問行程中，訪問團曾晤山東省常務副省長李春亭、山東省對外經濟貿易委員會聯絡處處長張衛平、山東省工商業聯合會主席史魯川及副主席張東水、劉志民、張家崇、常煥波、煙台經濟技術開發區管理委員會副主任田增成、威海市副市長李寶訓、青島



本會赴福建省經貿考察團與福建省省委副書記陳明義（前排右五）合照。
CMA Economic & Trade Mission to Fujian Province posed for a photo with Deputy Secretary of Fujian Province People's Party Mr. Chen Ning Yi (front row, 5th from right).

US Renewal of China's MFN Status

The conferring of the most-favoured-nation (MFN) status to China by the US is vital to the economic prosperity of Hong Kong. The Hong Kong Government estimated that non-renewal of China's MFN status would result in a loss of US\$24 billion in trade and 75,000 jobs to the territory.

Realizing the importance of the unconditional renewal of China's most-favoured-nation status to Hong Kong, the Association, represented by Executive Committee member Dr. Lai Ming Wah, formed a private-sector lobbying mission with the Hong Kong General Chamber of Commerce, the Chinese General Chamber of Commerce and the Federation of Hong Kong Industry to visit Beijing on 1994 April 7 and Washington on April 18-21. In Beijing, on April 7 the delegates met and discussed the issue with Mr. Gu Yong Jun, Vice-Minister of the Ministry of Trade and Economic Cooperation. During the three days mission in Washington, they called on US senior government officials and a number of senators to reiterate the adverse impact of non-renewal of China's MFN status, and requested the US Government to delink the human right issue from the MFN.

As an on-going lobbying effort since 1992, the Association, in co-operation with five major Hong Kong trade and industrial organizations, namely the Hong Kong General Chamber of Commerce, the Chinese General Chamber of Commerce, the Hong Kong Federation of Industries, the Indian Chamber of Commerce and the Hong Kong Exporters' Association, invited 12 and 13 US Congressional staffers to visit Hong Kong and south China in 1993 August and 1994 March respectively. The visit aimed to enhance the staffers' understanding on the latest economic development in China and Hong Kong, and solicit their support to extend the unconditional renewal of China's MFN status.

These efforts gained success. On 1994 June 3, US President Bill Clinton signed an executive order to renew China's MFN status for the following year, and delink human rights from the consideration of annual extension of China's MFN status.

Product Standards

In the past decade or so, Hong Kong manufacturers have shifted their labour-intensive production to mainland China to take advantage of its low production cost. At the same time, our manufacturers continue to upgrade product quality and value-added content to target for high-end markets. Advancement in domestic production can to large extent be achieved through awareness of product standards and adoption of modern quality management system.

To encourage manufacturers to improve productivity and competitiveness, latest product standards information, like the development of harmonized standards for European

Union and other countries, has been regularly published and relayed to members through circulars and the in-house magazine, the Business Journal.

Outgoing and Incoming Missions

Upon the invitation of the Shandong Federation of Industry and Commerce, an 18-member delegation of the Association visited Shandong in 1993 October 4 to 10. The purposes of the trip were to strengthen relations with and explore new business opportunities in the northern provinces of China, as well as assist Hong Kong manufacturers in diversifying their business and investments to regions other than the Pearl River Delta.

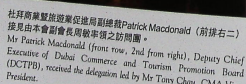
With CMA Executive Committee member Dr. Lai Ming Wah and Mr. Choi Hin To as leader and deputy leader respectively, the delegation is consisted of Executive Committee members Mr. Lo Chin and Mr. Young Mok Shing; Mrs. Choi Hin To; Mrs. Vilma Lai (spouse of CMA Honorary President Dr. Philip Lai); General Committee members Mr. and Mrs. Paul Chu, Mr. Yim Chan Chee, Mr. Ho Yik Wing; members Mr. and Mrs. Kelvin Lai, Mr. and Mrs. Lai Sum Yuen, Mr. and Mrs. Yam Siu Wo and two secretariat staff. The delegation met Deputy Governor of Shandong Province Mr. Li Chan Ting, Deputy Director of the Liaison Division of the Foreign Economic Relations and Trade Commission (FERTC) of Shandong Mr. Zhang Wei Fang, and Chairman Mr. Ai Lu Chuan and Vice-Chairmen Mr. Zhang Dong Mu, Mr. Liu Zhi Min, Mr. Zhang Jia Ling, Mr. Gong Huan Bo of the Shandong Federation of Industry and Commerce (SIFIC), Vice-Director of the Administrative Committee of the Yantai Economic and Technical Development Zone Mr. Tian Zeng Cheng, Vice-Mayor of Weihai Municipal People's Government Mr. Li Bao Xun, Director of the Working Committee of Qingdao Economic and Technical Development Zone Mr. Cai Ke Qing, Qingdao Executive Vice-Mayor Mr. Zou Li Jun, and Vice-Director of the Administrative Committee of the Qingdao Hi-Tech Development Zone Mr. Wang Zi Bo.

The delegates also visited the Jinan Hi-Tech Industrial Development Zone, the Yantai Economic and Technical Development Zone, Qingdao Economic and Technical Development Zone and the city of Weihai. The visit to Shandong was concluded successfully. Delegates were impressed by the great development potentials and various infrastructural facilities in these cities, as well as the vigorous efforts of the local government in attaining greater economic prosperity and attracting foreign investments.

A CMA Economic and Trade Mission visited Fujian Province from 1993 November 26 to 29 upon the invitation by Mr. Hong Yong Shi, Mayor of Xiamen Municipal People's Government.

The 24-member mission was led by CMA President Mr. Herbert Liang, with Vice-President Mr. Yip Hing Chung as

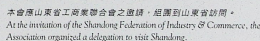
本會應福建省廈門市長洪永世之邀請，於九三年十一月十六日至二十四日期間組團前赴福建省考察。考察團一行二十九人，由本會會長梁欽榮、副會長陳慶忠任副團長，新華通訊社香港分社經濟部部長陳克強任顧問。其他團員包括梁欽榮夫人；梁慶忠夫人；常務會董羅展、林學甫夫婦；會董支端夫、陳福慶、麥雄雄夫婦，鄭耀枝、鄭友德；會員呂民德、麥森森、劉漢欽、鄭杜傑、柯鶴立、顧秀芳、魏謀諾及秘書處隨行人員。在為期四天的行程中，考察團先後到訪福建省的福州市和廈門市，受到省、市政府及有關單位及港



本會應珠海市香洲區人民政府之邀請，於一九九四年四月三十日至五月一日期間組團赴珠海市訪問。訪問團一行二十人，由本會副會長葉慶忠任團

The delegation was led by CMA President Mr Herbert Liang and was consisted of Vice-President Mr Yip Hin Chung; Mrs Leung (spouse of Mr Herbert Liang), Mrs Yip (spouse of Mr Yip Hin Chung); General Committee member Mr Robert Mu; Mr Sherrif Luk and Mr Zhang Jing Zhi of the Hong Kong Polytechnic; Mr Edmund Sung of the Hong Kong Productivity Council; Mr K S Chin of the City Polytechnic; CMA Secretary Ms Maria Lau and Assistant Secretary Ms Eugene Ng. During the four-day visit from 1994 April 17 to 20, the delegation met Vice-Governor of Henan Province Mr Yu Jin Hua, Standing Vice-Mayor of Zhengzhou Mr Chan Yi

The delegation also visited the Zhengzhou National



國家主席江澤民(前排
中)與本會赴北京高層
代表團團員合照。
President Jiang Ze Min
(front row, middle) poses
for a photo with the
delegates of CMA high-
level delegation to Beijing.

The delegation met top officials of the Central Government : President Jiang Ze Min, Mr Li Rui Huan, Standing Committee Member of Political Bureau of CPC Central Committee and Chairman of CPPCC, Mr Li Lan Qing, Vice-Premier of the State Council, Mr Gu Yong Jiang, Vice-Minister of the Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation (MOFTEC), Mr Lu Ping, Director of China's

Among the guests were the Vice-Chairman of Standing Committee of the National People's Congress Mr Wang Guang Ying, Chairman of ACFIC Mr Jing Shu Ping, Beijing Mayor Mr Li Qi Yan, Deputy Director of UFWD Central Committee of China Communist Party Ms Wan



本會副會長葉慶忠（前排左二）率團到珠海市香洲區考察，並與該市常務副市長曾德祥（前排中）會晤。

本會是次赴北京高層代表團規模龐大，標誌着廠商發展的新紀元，並為中港兩地日趨緊密和相輔的經濟關係，作出相應的配合行動。代表團成員亦藉此次訪京向中央政府反映香港工業界的意見。

一九九四年六月二十八至三十日，本會應當地政府之邀請組織代表團赴順德、新會及江門市訪問。代表團一行十八人，由副會長周敏華領，訪問期間，代表團成員得到當地政府盛情款待，並與多位官員會面。其中包括北滘經濟開發區總經理黃幹強及副經理張榮興、新會市副市長宋美蓮、新會市政協委員副主席黃康、江門市人民政府副秘書長林恩常、江門市高新技術開發區常務副委員長郭洪及副委員長馮怡慶等。訪問行程中，代表團成員參



本會接待新加坡中華總商會代表團。
The Association received delegation from Singapore Chinese Chamber of Commerce & Industry.

日本大阪商工會議所代表團訪會。
Delegation from the Osaka Chamber of Commerce and Industry visited the Association.



觀多個經濟開發區，如順德市北滘經濟開發區、新會新城區及江門高新技術產業開發區。是次訪問團員見證到改革開放以後三地經濟之急速發展。

新加坡中華總商會代表團一行九人，在該會名譽會長林隆華率領下，於一九九三年十一月十五日蒞會訪問，由本會會長梁欽榮主持接待。出席接待者尚有常務會董李世英、會董馮元凱、李嘉惠、郭應道及何煥榮。會上，雙方分別介紹了兩會的架構和服務，並就日後合作機會進行討論。

加拿大士嘉堡市訪問團一行六人，在該市市長謝詩、川馬率領下，於一九九三年十一月三十日訪問本會；由本會會長梁欽榮主持接待。出席接待者尚有副會長鄧炎忠、常務會董徐秀夫及會董曹金霖。來訪的加拿大訪問團成員均表示希望加強士嘉堡市與中國及香港的經濟合作。梁會長回應時指出香港可為加拿大工商企業提供一個理想的門徑，以拓展中國市場和挑選具潛質的投資項目。

日本大阪商工會議所主席Masatumi Ohnishi率領代表團一行廿五人，於一九九四年二月十七日蒞會訪問；由常務會董呂明華主持接待。出席接待者尚有常務會董李世英、會董周潤賓、孫佳民、陳耀慶、馮元凱、趙耀祖及李嘉惠。會上，代表團成員表示希望加強大阪與香港兩地的聯繫，並介紹大阪最新的經濟發展情況。

中華全國工商業聯合會高級顧問萬紹芬於一九九四年三月一日率領一個六人代表團蒞會訪問，由

Shao Fen, Deputy Directors of HKMAO Mr Wang Feng Chao and Mr Chen Zi Ying, Vice-Minister of MOFTEC Mr Zheng Xi Lin, Beijing CPCC Chairman Mr Wang De Ming, Deputy Director of Xinhua News Agency (Hong Kong Branch) Mr Zhu Yu Cheng, Vice-Chairman of China General Chamber of Textile Mr Ren Chuan Jun, commercial consuls and representatives from various embassies in Beijing including Australia, Egypt, Indonesia, Malaysia, Mexico, the Netherlands, etc.

The delegation marked a strategic move towards greater economic co-operation between Hong Kong and mainland China. It also served the purpose to express the views of the Hong Kong industrial community to the Central Government in Beijing.

Upon the invitation of the relevant local governments, a CMA delegation visited Shunde, Xinhui and Jiangmen from 1994 June 28 to 30. The 18-member delegation was led by Vice-President Mr Tony Chau and was warmly received by the local government officials including Mr Huang Gan Yuan and Zhang Dai Xing, Manager and Deputy Manager of Beijiao Economic Development Zone respectively, Mr Song Mei Lian, Vice-Mayor of Xinhui, Mr Wang Hong, Vice-Chairman of Xinhui Committee of People's Political Consultative Conference, Mr Lin Enchang, Assistant Chief Secretary of the People's Government of Jiangmen, Mr Guo Hong, Deputy Director and Standing Deputy Director of the Administration Committee of Jiangmen New and High Tech Industrial Development trip, Mr Feng Song Ling etc. During the trip, the delegates visited several economic development districts such as the Shunde Beijiao Economic Development Zone, the Xinhui New Town and the Jiangmen New and High Technological Industrial Development District. They witnessed the fast economic growth of the three cities attributable to the open policy adopted by the local governments.

A nine-member delegation from Singapore Chinese Chamber of Commerce & Industry (SCCCI), led by its Honorary President Mr Linn In Hui, called upon the Association on 1993 November 25. The meeting was chaired by CMA President Mr Herbert Liang. Also present were CMA Executive Committee member Mr Lee Sai Yick; General Committee members Mr Fung Yuen Hon, Mr Johnny Li, Mr Kok Ying Dao and Mr Ho Yuk Wing. At the meeting, both parties exchanged information on the structure and services of the two organisations, and discussed on future co-operation opportunities.

A six-member delegation from Scarborough, Canada, led by its Mayor Ms Joyce Trimmer, visited the Association on 1993 November 30. The meeting was chaired by CMA President Mr Herbert Liang. Also present were Vice-President Mr Tommy Zau, Executive Committee member Mr Samuel Hui, and General Committee member Mr Chao King Lin. The Canadian delegates expressed their views on strengthening the economic co-operation between Scarborough, mainland China and Hong Kong. Mr Herbert Liang opined that Hong Kong would be an ideal gateway for



加拿大士嘉堡市訪問團蒞會訪問。
Delegation from Scarborough, Canada, visited the Association.

Canadian companies to explore the China market and to select promising investment projects.

A 25 member delegation from the Osaka Chamber of Commerce and Industry, led by its Chairman Mr Masafumi Ohnishi, visited the Association on 1994 February 17. The meeting was chaired by CMA Executive Committee member Dr Lui Ming Wah. Also present were CMA Executive Committee member Mr Lee Sai Yick; General Committee members Mr Chow Yun Shueung, Mr Michael Sun, Mr Chan Fook Hing, Mr Fung Yuen Hon, Mr Paul Chu and Mr Johnny Li. At the meeting, the delegates expressed their interest in strengthening the business linkage between Osaka and Hong Kong and were briefed on Osaka's latest economic development.



中國對外經濟合作部副部長劉斯林（前排左三）與本會會長梁欽榮（前排中）及其他常務會董合照。
Mr. Zhong Si Lin (front row, 3rd from left), Deputy Minister of the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade, PRC, posed for a photo with CMA President Mr Herbert Liang (front row, middle) and members of both the Executive and General Committee.

本會會長梁欽榮、副會長葉慶忠、名譽會長胡文瀚、常務會董洪克協、黃丙西、林耀賢、林學甫；及會董陸增耀接待。會上雙方就中國近期的發展及如何加強兩地合作關係交換意見。



本會會長梁欽榮（前排左三）送給紀念品予中華全國工商業聯合會廣東區副會長（前排右三）。
CMA President Mr Herbert Liang (front row, left) presented a souvenir to Senior Advisor of All-China Federation of Industry & Commerce Mr Wan Shao Fen (front row, 3rd from right).

中國對外經濟貿易合作部副部長鄧斯林，在新華通訊社香港分社經濟部部長陳克強陪同下，率領該部代表團一行六人，於一九九四年五月二十四日蒞會訪問。由本會會長梁欽榮、副會長葉慶忠、常務會董黃丙西、蔡祖謙、李世英、林學甫；會董盧文瑞、周潤賢、李潤川、曹金霖接待；本會執行幹



河南省省長馬忠臣（前排左三）蒞會訪問。
Governor of Henan Province Mr Ma Zhong Chen (front row, 3rd from left) led a delegation to visit the Association.

事劉達明及駐北京辦事處首席代表齊洪清亦有出席。會上，雙方就中國經濟及貿易發展，尤其是國營企業的經濟改革及中國宏觀經濟措施方面交換意見。

河南省省長馬忠臣率領的港團一行六人，於一九九四年六月二十八日蒞會訪問，由本會會長梁欽榮、會董曾金城、孫佐民、馮元佩、曹金霖；及小組主席廖少全和張海鵬接待。雙方就美國延續中國最惠國地位及河南省未來發展進行座談。

港深邊境交通問題研究專責小組

隨著中港兩地貿易蓬勃發展，港深邊境交通問題日趨嚴重。為進一步瞭解此問題，本會特成立一港深邊境交通問題專責研究小組。在深圳市總商會之協助下，本會港深邊境交通問題研究專責小組分別於一九九三年九月十五日及一九九四年四月九日組團赴深圳邊境考察。在兩次考察中，團員與深圳市副市長及中港兩地負責港深邊境交通問題之官員會晤。雙方就緩和港深邊境交通問題交換意見。一九九四年三月九日，深圳市人民政府口岸辦公室處長蔡緒旭蒞會訪問並與專責小組之委員舉行會議，開闢邊境檢查站之新措施及就緩和邊境交通問題交換意見。



本會與深圳市人民政府口岸辦公室商討改善港深邊境交通問題。
The Association held discussion on the cross-border traffic congestion with Shenzhen People's Government Inspection Office.

A six-member delegation, led by Ms Wan Shao Fen, senior advisor of the All-China Federation of Industry & Commerce (ACFIC), called upon the Association on 1994 March 1. The delegation was received by CMA President Mr Herbert Liang, CMA Vice-President Mr Yip Hing Chung, Honorary President Dr James Wu, Executive Committee members Mr Peter Hung, Mr Wong Ping Sai, Mr Lin Fai Shat, Mr Lam Hok Pui, and General Committee member Mr Eddie Lu. Both parties exchanged views on the recent development in China and ways to foster closer economic relationship between the two regions.

A six-member delegation from the Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation (MOFTEC), led by its Deputy Minister Mr Zheng Si Lin, and accompanied by Mr Chen Ke Qiang, Director of the Economic Department of Xinhua News Agency (Hong Kong Branch), visited the Association on 1994 May 24. The delegation was received by CMA President Mr Herbert Liang, CMA Vice-President Mr Yip Hing Chung, Executive Committee members Mr Wong Ping Sai, Mr Choi Hin To, Mr Lee Sai Yick, and Mr Lam Hok Pui. General Committee members Mr Lo Man Tuen, Mr Chow Yun Sheng, Mr Peter Lee and Mr Chao King Lin, Executive Secretary Mr Francis Loo and the Chief Representative of CMA Beijing Representative Office Mr Qi Hong Tao were also present at the meeting. In their discussion, both parties exchanged views on the recent economic and trade development in China, in particular the economic reform of the state enterprises and the recent macro-economic control measures.

Henan Governor Mr Ma Zhong Chen led a six-member delegation to visit the Association on 1994 June 28. The delegation was received by CMA President Mr Herbert Liang, General Committee members Mr Chan Kim Sing, Mr

Michael Sun, Mr Fung Yuen Hon, Mr Chao King Lin; and Sub-committee Chairmen Mr Chui Siu Chuen and Mr Cheung Hoi Pang. At the meeting, both parties exchanged views on the extension of the US most-favoured-nation status.

Committee on the Hong Kong - Shenzhen Cross Border Traffic (HKSCBTC)

Following the flourishing growth of trade between Hong Kong and China, both cargoes and passengers at the Shenzhen-Hong Kong cross border are increasing at such an alarming rate that impose considerable strain on the present road and railway systems. To study the problem more closely, the Association formed a Committee on the Hong Kong - Shenzhen Cross Border Traffic (HKSCBTC). With the co-operation from the Shenzhen Chamber of Commerce, the Committee had organised two study missions to Shenzhen-Hong Kong Cross Border on 1993 September 15 and 1994 April 9 respectively.

During the two visits, the delegates met with Vice-mayor of Shenzhen, officials of both the Chinese and Hong Kong governments in charge of the cross-border traffic control to discuss ways to deal with the huge daily volume of passenger and cargo traffic between the two places. On 1994 March 9, Mr Cai Xu Xu, Section Chief of the Shenzhen People's Government Inspection Office visited the Association and had a meeting with members of the HKSCBTC, introducing the new policy implemented at the cross border checkpoints and exchanging views on the progress on alleviating the cross-border traffic congestion.



合作協議

為發展香港與印尼的互惠合作和加強彼此間的業務聯繫，本會與印尼投資促進局於一九九三年十月十四日簽訂合作備忘錄。兩會將致力促進香港及印尼在外商直接投資方面的合作。兩會並將交換有關業務和投資機會的訊息和數據，以促成投資項目。此外，雙方協議互相協助，組織業務及投資考察團，及舉辦有關投資的研討會和展覽會。本會會長梁欽榮和印尼投資促進局局長Sastrowardoyo分別代表兩所機構簽訂合作備忘錄。而本會副會長周敏及印尼駐港領事Tamara亦作為是次簽署儀式之見證人。香港貿易發展局主席李卓人並應邀為該簽署儀式作主禮嘉賓。

為提高會員對工廠防火安全的認識，本會與深圳市總商會於一九九三年十二月十七日聯合舉辦「工廠防火研討會」。講者包括深圳市總商會副會長張世忠、深圳市公安局消防處處長蔡運達、香港消防處防火組副消防總長林振發、香港勞工處前首席工廠督察總監麥鴻興及工廠督察分區主任李景榮。

鑒於中港兩地間的經濟聯繫日益密切，本會遂與中華全國工商業聯合會於一九九四年四月十八日至二十二日在河南省鄭州市合辦「工商企業管理培訓

會長梁欽榮（右二）代表本會與印尼投資促進局局長Sanyoto Sastrowardoyo（左二）簽訂合作備忘錄。旁為貿易發展局副秘書長（中）、印尼駐港領事E A Tamara（左）及本會副會長周敏（右）。

CMA President Mr Herbert Liang (2nd from right), representing the Association, signed the MOU with Chairman of the Investment Coordinating Board of the Republic of Indonesia, Mr. Sanyoto Sastrowardoyo. Beside them were Director-General of Trade Mr Tony Miller (middle), Consul-General of the Republic of Indonesia HE E A Tamara (left) and CMA Vice-President Mr Tony Chau (right).

班」，以促進兩地工商管理人才的交流，並藉此加強彼此間的經貿關係。本會會長梁欽榮應邀於開幕禮上致辭。其他發言嘉賓包括中華全國工商業聯合會副主席陳景新、河南省工商業聯合會主席楊洪斌及副主席王德華、河南省對外經濟委員會副主任陳觀霄、及鄭州市政治協商會議副主席江武生。

本會會長梁欽榮亦應邀以「中國改革開放政策與香港廠商的關係」為題發表演說，為學員教授「第一課」。梁會長指出，中國經濟在一九九四年將有重大進展。隨著國內中央政府繼續推行改革開放政策，中港關係將更為密切。

香港理工學院陸定光在首天主講「市場主導經濟學」為期五天的培訓班揭開序幕。翌日，香港理工學院張景智主講「國際市場學、國際貿易與關貿協定」。第三天課程亦由陸定光主持，講題為「工商管理一財務及人事管理」及「小型業務的結構」。其他主講者包括香港生產力促進局宋兆麟講「全面品質管理」及品質標準：ISO 9000及其實施程序」及香港城市理工學院錢桂生講「產品設計及發展」。培訓班於四月二十二日宣告完滿結束。

由本會和中華全國工商業聯合會合辦之「香港與中國內地及北部地區的經貿合作」研討會於六月十

Co-operation with Sister Organizations

To enhance mutual co-operation and strengthen business ties between Hong Kong and the Republic of Indonesia, the Association and the Investment Coordinating Board of the Republic of Indonesia (BKPM) signed a Memorandum of Understanding (MOU) on 1993 October 14.

Both parties agreed to promote co-operation between Indonesia and Hong Kong in the field of foreign direct investment. The two organizations will exchange information and data on business and investment potential in areas leading to the establishment of investment project. The Association and the BKPM will also render assistance to each other in sending business or investment missions, organizing investment-related seminars or exhibitions.

The MOU was signed by CMA President Mr Herbert Liang and Mr Sanyoto Sastrowardoyo, Chairman of the BKPM. Mr Tony Chau, Vice-President of the Association and HE E A Tamara, Consul-General of the Republic of Indonesia also signed as witnesses. Mr Tony Miller, JP, Director-General of Trade of Hong Kong, was the Guest of Honour at the signing ceremony.

On 1993 December 17, the Association and the Shenzhen General Chamber of Commerce jointly organized a seminar on 'Five Prevention & Industrial Safety of Undertakings'. Speakers included Mr Zhang Shi Zhong, Deputy Chairman of Shenzhen General chamber of commerce; Mr Cai Yan De, Chief of the Fire Bureau, Shenzhen Municipal Government; Mr C M Lam, Deputy Chief Fire Officer (HQ) of Hong Kong Fire Services Department; Mr H K Mak, Deputy Chief Factory Inspector, and Mr Heung King Wing, Divisional Factory Inspector of Hong Kong Labour Department.

In view that economic ties between Hong Kong and China were getting much closer, the Association and All-

China Federation of Industry and Commerce (ACFIC) co-organized a 'Business Management Training Course' on 1994 April 18 to 22 to facilitate exchange of business management expertise and strengthen economic and trade relations between the two places. CMA President Mr Herbert Liang was invited to address at the opening ceremony. Other VIPs speaking at the occasion included Mr Chen Jing Xin, Vice-Chairman of ACFIC, Mr Yang Hong Shou, Chairman of the Henan Federation of Industry and Commerce, Mr Wang De Hua, Deputy Chairman of the Henan Federation of Industry and Commerce, Mr Lu Guan Xiao, Vice-Director of the Henan Foreign Economic Relations & Trade Committee, and Mr Jiang Wu Sheng, Vice-Chairman of the Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) in Zhengzhou.

After the opening ceremony, Mr Liang was invited to give the 'first lecture'. 'The relationship between Hong Kong manufacturers and China's reform and open policy' to the participants of the training course. In his speech, Mr Liang pointed out that 1994 would be a year registering important progress for China's economy. He believed that with the Chinese central government's continuous reform and open policy, relationship between Hong Kong and China would become more integrated.

The five-day course commenced with a lecture on 'Market Economics' given by Mr Sherrif Luk of the Hong Kong Polytechnic. Mr Zhang Jing Zhi of the Hong Kong Polytechnic also gave a lecture on 'International Marketing and International Trade & GATT'. The third day lecture was again conducted by Mr Sherrif Luk. The topics were on 'Business Management', 'Financial Management' and 'Personnel Management'. Mr Edmund Sung of the Hong Kong Productivity Council elaborated on 'Total Quality Management and Quality Standards ISO 9000 and its implementation'. The course was concluded by Mr K S Chin of the City Polytechnic on 'Product Design and Development'.



本會副會長黃清深與港地問題研究專家小組主席周敏（右八）率團往星加坡訪問考察。

CMA Vice-President and Chairman of the Hong Kong - Shenzhen Cross-Border Traffic Committee Mr Tony Chau led a study mission to visit Huang Gan Open Port.



本會副會長梁志忠(中)代表本會與北京市政協文化經濟聯絡委員會主任委員張一純(左)及北京海外聯誼會會長王寶亮(右)簽署合作備忘錄。

CMA Vice-President Mr Yip Hing Chung (middle), Director of the Committee on Cultural and Economic Relations of CPPOC Beijing Committee Mr Zhang Yi Chun (left) and Vice-Chairman of Beijing Chinese Overseas Friendship Association Mr Wang Bao Liang (right) signed the memorandum of understanding.

四日在北京中國大飯店舉行。今次會議有超過五百名代表出席。他們分別來自各企業及省市政府。

今次會議共邀請了六位中、港講者在會上發表演說。他們包括：工商司周德熙以「香港對於中國內陸及北部地區經濟發展所發揮的中介作用」為題發表演說；震雄機器有限公司董事長蔣震博士主講「香港與中國內陸及北部地區高科技工業合作的前景」；中文大學國際企業學系副系主任陳曉松主講「中國北部與內陸地區的經濟發展對香港企業提供的新合作機會」；恆生銀行董事兼行政總裁歐陽基以「香港銀行界對中國內陸及北部地區經濟合作所擔當的角色」為題；中國經濟貿易委員會副主任俞曉松討論「香港與中國內陸及北部地區的經濟合作」及中國銀行研究所副所長陶德明分析「中國金融體制改革對投資中國內陸及北部地區的影響」。

此外，於當日下午分別舉辦工業及貿易、商業及服務、金融及地產座談會，讓各參加者交流意見。座談會反應十分熱烈，每組別均有超過一百名代表參加。

本會於六月十五日與北京市政協文化經濟聯絡委員會及北京海外聯誼會共同簽訂合作備忘錄。旨在加強本會與北京市有關機構的聯繫，及促進京港兩地日後的經濟及文化交流，並協助港商在北京物色商業上的合作夥伴，拓展兩地的工商貿易。由北

京市委書記陳希同為是次儀式的主禮嘉賓。

簽字儀式則由本會副會長梁志忠、北京市政協文化經濟聯絡委員會主任委員張一純、北京海外聯誼會副會長王寶亮等分別代表三方簽訂協議。

繼本會於一九九三年十月十四日與印尼投資促進局簽訂合作備忘錄後，本會與該局於一九九四年六月二十七日合辦了「香港—印尼投資講座」。

本會會長梁欽榮應邀致歡迎辭。他預期印尼與香港的合作範圍將會繼續擴展。而香港的主要新投資計劃將會以出口為主導。梁會長解釋：「印尼和香港已建立了長遠及互惠的雙邊經濟關係，在一九九三年香港輸往印尼的出口貨額增幅為百分之二十三。總值達一億六千七百萬美元，同年香港從印尼入口則增長百分之十一，總值達九億一千三百萬美元。從香港轉口到印尼的增長率正迅速提升，由九二年的百分之四增至九三年的百分之十三，總值達六億七千一百萬美元。」他認為香港應善用印尼充裕的土地及人力資源，發展更多元化的工業及擴大生產基地，以保持香港在國際市場的競爭力。

印尼總領事H.E. E. A. Tamara及印尼投資部長兼印尼投資促進局主席 H.E. Sanyoto Santowandono亦在講座上就印尼投資情況及展望發表演說。出席



本會與中華全國工商業聯合會及河南省工商業聯合會合辦「工商企業管理培訓班」。河南省工商總局副局長楊洪傑(左三)致歡迎辭。予本會會長梁欽榮(左二)及河南省政協副委員長陳曉松(左一)。

The Association, the All-China Federation of Industry and Commerce and the Henan Federation of Industry and Commerce co-organized the 'Business Management Training Course'. Chairman of the Henan Federation of Industry and Commerce Mr. Yang Hong Shou (3rd from left) presented a souvenir to CMA President and leader of the delegation to Henan Mr. Herbert Liang (2nd from right).

To strengthen the cultural and economic ties between Beijing and Hong Kong, and to facilitate business matchings between respective counterparts in Hong Kong and Beijing, the Association signed a memorandum of understanding with the Committee on Cultural and Economic Relations of CPPOC Beijing Committee and Beijing Chinese Overseas Friendship Association on June 15 in the presence of Mr. Chen Xi Tong, Secretary of Party Committee of Beijing Chinese Communist Party. The MOU were signed by CMA Vice-President Mr. Yip Hing Chung, Director of the Committee on Cultural and Economic Relations, CPPOC Beijing Committee Mr. Zhang Yi Chun and Vice-Chairman of Beijing Chinese Overseas Friendship Association Mr. Wang Bao Liang.

A full-day conference on 'Economic Co-operation between Hong Kong and Inland and Northern China', co-organized by CMA and All China Federation of Industry and Commerce (ACFIC), was held on June 14 at the China World Hotel during the visit to Beijing by the CMA High-Level Delegation from June 12 to 16. Over 500 representatives coming from Chinese enterprises, provincial and municipal governments in China attended this conference.

Six renowned speakers from Hong Kong and China were invited to deliver a speech related to their respective field of expertise, including 'the Bridging Role of Hong Kong in the Economic Development in Inland and Northern China' delivered by Mr. Brian Chau, Secretary of Trade and

Industry, 'the Prospect of Hi-technology Co-operation between Hong Kong and Inland and Northern China' delivered by Dr. Chiang Chen, Chairman of the Chen Hong Machinery Co. Ltd., 'the New Opportunities Offered for Hong Kong Enterprises as a Result of the Economic Development in Inland & Northern China' delivered by Professor Min Kin Chok, Department of International Business, The Chinese University of Hong Kong, 'the Role of Hong Kong's Banking Industry in the Economic Development of the Northern and Inland Provinces in China' delivered by Mr. Alexander Au, Managing Director and CEO of Hang Seng Bank Ltd., 'New Direction for Investment in China - Economic Co-operation between Hong Kong and Inland and Northern China' delivered by Mr. Yu Xiao Song, Vice-Minister of the State Economic and Trade Commission and 'the Impact of Financial System Reform on the Investment in Inland and Northern China' by Mr. Tao Li Ming, Deputy Director of the Financial Research Institute, Bank of China.

Besides, seminars on industry and trade; commerce and services industry; finance and real estate development were held concurrently in the afternoon for free exchange of opinions. Response of the seminars was enthusiastic with around 100 representatives and senior staff of enterprises from Beijing and different parts of China attending each of the above three seminars.

Following the signing of the memorandum of understanding (MOU) between the Investment Coordinating Board of the Republic of Indonesia (BKPM) and the Association on 1993 October 14, the two parties co-organized the 'Hong Kong-Indonesia Investment Forum' on 1994 June 27.

CMA President Mr. Herbert Liang was invited to deliver an opening remark at the seminar and he expected that the scope of co-operation between Indonesia and Hong Kong would be further broadened in the future and the majority of new investment projects from Hong Kong would be export-oriented. 'Indonesia and Hong Kong have a long and well-established economic relationship which is bilateral and mutually beneficial. Hong Kong's domestic exports to and imports from Indonesia rose by 23% to US\$167 million and 11% to US\$93 million respectively in 1993. The growth of re-exports to Indonesia also rose significantly from 4% in 1992 to 13% in 1993, registering an amount of US\$671 million,' Mr. Liang elaborated. He believed that Hong Kong could make better use of Indonesian abundant land and labour supply to diversify its industry and enlarge its production base in order to maintain competitiveness in the international market.

At the seminar, the Consul General of the Republic of Indonesia, H.E. A. Tamara and the Indonesian Minister for Investment and Chairman of BKPM, H. E. Sanyoto Santowandono also spoke on the investment prospect and conditions in Indonesia at the seminar. Other speakers of the seminar included Mr. J. Zakaria from the Department of Finance, Mr. S. Djatmiko representing the Badan Industrial Development Authority and Mr. Patrick Tang of KTP

是次講座的講者尚包括財務部的J Zakaria，巴源工業發展局的Djambo及香港雅仕高（集團）有限公司的郭劍群。該講座為二百多名與會者提供了印尼投資環境的最新資料。講座後，專程來港的印尼企業及政府代表並與香港出席嘉賓作進一步的商務洽談。

展覽會及展銷會

本會在過去一年曾贊助及參與不同類型展覽會及展銷會，詳列於表一。

1993年	
10月15日至16日	香港電子產品展覽會
10月22日至23日	第九屆香港國際鞋展展覽會
	第八屆香港國際手提袋及皮革用品展覽會
11月10日至13日	投資貿易展93
12月8日至11日	九三年電腦軟件展覽會
1994年	
1月12日至15日	第二十屆香港玩具展覽會
1月19日至22日	第二十四屆香港時裝節
3月24日至27日	香港建築工業國際機械展覽會 '94
4月11日至14日	第九屆香港禮品及家庭用品展覽會
5月19日至22日	第十一屆亞洲國際塑膠工業展覽會
	第八屆亞洲國際包裝及印刷器材展覽會
6月30日至7月3日	第八屆香港流行飾物展覽會
	第五屆香港國際文具贈品展覽會
	第八屆香港國際成衣展覽會
7月8日至11日	第十五屆亞洲國際工業器材展覽會 '94
	第十一屆亞洲國際電子工業展覽會 '94

表一：本會在九三年八月一日至九四年七月三十一日期間贊助及參與的展覽會及展銷會

貿易諮詢

本會設有貿易諮詢處，以協助會員與海外商家

進行業務洽商。該處更設有電話熱線，為本地及海外公司提供貿易資訊及諮詢服務。本會在地去一年處理超過一萬三千宗來自本地以及世界各地的諮詢，與上年度同期比較有穩定的增長，反映出商界對此項服務的殷切需求。此外，本處亦出版《貿易諮詢簡訊》半月刊，刊載各國的貿易機會，以供會員參考。

投資合作

為鼓勵製造商分散市場和讓他們掌握各國最新的貿易及投資訊息，本會舉辦了多項有關活動，如組織考察團及舉辦投資講座，涉及地區包括加拿大、紐西蘭、印尼及中國各省市等。

本會並每月出版《投資機會通訊》，把有關投資合作、技術轉移及合資經營的資料寄予各會員。

簽發產地來源證

本會於一九六七年獲港府授權簽發各種產地來源證，所簽的證書均受法律保障及國際承認。為了提高本會產地來源證簽發服務的效率和質素，本經常加以檢討及改善運作，以應付不斷轉變的需求。

本會現時設有六個辦事處，包括中環總辦事處、尖沙咀、尖東、旺角、觀塘及荃灣的五個辦事處。由於旺角辦事處簽發來源證數目不斷上升，令原來的地方不敷應用，本會遂於本年五月把旺角的辦事處遷往惠豐中心。該辦事處地方寬敞，環境舒適整潔，加上新增加人手及電腦系統，能為客戶提供更妥善服務。過去數年，本所簽發來源證的數量持續增長，簽證數目更達至二十萬份，與過去一年相比，增長率超過百分之十四，顯示本會提供的服務已廣為工商界接受。

為了加強工商界人士對產地來源證及進出口簽證制度的認識，本會每年均舉辦產地來源證及進出口簽證訓練課程，參加情況極為踴躍。

Holdings Ltd. Over 200 persons attended the Seminar. It provided participants with updated information on the country's investment climate. After the seminar, the attendees were invited to have further discussion on individual business opportunities with the delegates from Indonesia.

Exhibitions and Fairs

The Association sponsored and participated in various exhibitions and fairs during the year. They are listed in Table 1.

1993	
Oct 13-16	Hong Kong Electronics Fair
Oct 22-25	The 9th Hong Kong Int'l Footwear Fair The 8th Hong Kong Int'l Handbags & Leather Goods Fair
Nov 10-13	Investment & Trade '93
Dec 8-11	Software Exhibition '93
1994	
Jan 12-15	The 20th Hong Kong Toys & Games Fair
Jan 19-22	The 24th Hong Kong Fashion Week
March 24-27	Hong Kong Linkage Industry-Int'l Machine Tool Exhibition '94
April 11-14	The 9th Hong Kong Gifts and Houseware Fair
May 19-22	The 11th Int'l Plastics Machinery, Materials, Production Technology and Ancillary Equipment & Exhibition for Asia
	The 8th Int'l Packaging & Printing Machinery & Materials Exhibition for Asia
June 30	The 8th Hong Kong Int'l Fashion
July 3	Jewelry & Accessories Fair The 5th Hong Kong Int'l Stationery & Premium Fair
	The 8th Hong Kong Int'l Apparel Fair
July 8-11	The 15th Int'l Machinery & Materials Exhibition for Asia
	The 11th Int'l Electronics Industry, Testing Equipment & Instrument Exhibition for Asia

Table 1: Exhibitions and fairs the Association sponsored or participated during the period from 1993 August 1 to 1994 July 31.

Trade Enquiries

The Association operates a Trade Enquiries Section to provide trade information and assist members in establishing business contact with local and overseas counterparts. The Section also operates a telephone hotline to serve the purpose. During the year, the Section handled more than 13,000 enquiries from all over the world including those made by local and foreign visitors through telephone, fax or mail, which shows a steady increase as compared with the preceding year, indicating the increasing demand of the enquiry service. Moreover, the Association also publishes a bi-weekly newsletter *Trade Enquiries Bulletin* for circulation to members featuring the worldwide trade opportunities.

Investment Co-operation

To promote market diversification and keep manufacturers abreast of the latest development of trading and investment environment of other countries, the Association organized and co-organized a number of activities including study missions and investment seminars on New Brunswick, Indonesia, and various cities and provinces in China. The Association also publishes monthly the *Investment Opportunities Bulletin* to circulate information on investment opportunities, technology transfers and joint-venture projects to members.

Origin Certification

The Association was authorised by the Government to issue all kinds of certificates of origin since 1967. The certificates are legally protected and internationally accepted. In order to upgrade the quality standard and efficiency of the origin certification services, constant efforts have been made to review and improve the operation to meet changing demands. The CMA now operates six certification offices, which are located in Central, Tsimshatsui, Tsimshatsui East, Mongkok, Kwan Tong and Tsuen Wan. To cope with the increasing demand of origin certification service in Mongkok, Mongkok office moved to Wai Fung Plaza in 1994 May for a better service. The new office is spacious, and has equipped with more staff and computer system, to offer efficient services to the trade. This year, the Association issued about 200,000 documents and recorded an increase of more than 14% over the preceding year. This increase showed that the efficient services provided by the Association was well recognized by traders and manufacturers.

To enhance the understanding of origin rules and licensing controls of members in trade and industry, the Association organised several training programs on Certification of Origin and Import/Export Licensing. All these courses received enthusiastic participation.

會務 HOUSE ACTIVITIES

廠商會北京辦事處開幕

本會北京辦事處已於六月一日成立，並於六月十五日在本會高層代表團訪問北京期間由會長梁欽榮主持開幕儀式。

本會設立北京辦事處之目的包括：

- 一、加強本會與中國北部地區的聯繫；
- 二、為各會員提供優惠服務，促進工業投資合作機會，安排工業考察團訪問活動及提供投資資訊；
- 三、促進兩地貿易合作，包括安排訪問團、研討會及展覽會等；
- 四、搜集貿易資料，提供貿易諮詢服務；
- 五、為與本會簽訂合作備忘錄的海外商會提供多項服務，以加強他們與中國之聯繫。

有關該辦事處之資料如下：

首席代表：齊洪濤（高級經濟師）

副代表：孫梅

地址：北京東交民巷2號北京新橋飯店328房間

電話：(861) 513 3366 - 1328

傳真：(861) 512 8905



（左起）工業發展局局長齊洪濤、本會會長梁欽榮及工業發展局副局長黃美蓮與本會高層代表團成員合影。

(From left) Ms. Denise Yue, Director-General of Industry, Mr. Herbert Liang, CMA President, and Ms. Wong Mei Lin, Assistant Director-General of Industry at the Council Committee's dinner gathering.

電傳：222514 XQHON

辦公時間：星期一至五上午九時至中午十二時及下午一時至五時

款接活動

過去一年，本會舉行了多項款接活動，主要包括：

一九九三年九月二十三日，本會獲得日本駐港總領事折田正樹、副總領事島內憲及領事館其他官員出席會晚宴。席間，折田正樹就港日兩地的經貿發展發表演說。他指出，香港吸引日本國民及公司之處，除因其為通往中國的門戶外，還由於香港是整個亞太地區各種經濟活動的基地。日本政府深切相信香港未來的穩定繁榮不單對香港本身重要，對整個亞太地區包括日本和中國的穩定繁榮亦極為重要。他指出，日本政府領導人曾在不同場合分別與中英兩國政府領導人談論香港問題，並希望中英雙方透過建設性的對話，就香港前途達成協議。折田正樹對香港九七年後的前途表示樂觀而有着信心，並堅決相信港日進一步加強聯繫將有助香港地位日後得以加強。

本會於一九九三年十月二十八日宴請工業發展局長俞宗怡。俞宗怡在致辭時指出，本港的工業發展

Opening of CMA's Beijing Representative Office

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong Beijing Representative Office was set up on 1994 June 1. An opening ceremony was officiated by CMA President Mr Herbert Liang on June 15, during the visit to Beijing by the CMA High-Level Delegation from June 12 to 16.

The Beijing office aims to:

1. Foster communication between Hong Kong and Northern China;
2. Offer preferential services to CMA's members, promote industrial investment co-operation, arrange industrial missions and provide investment information;
3. Promote trade co-operation between China and Hong Kong, including arrangement of delegations, seminars and exhibitions, etc.
4. Collect trade information and provide trade enquiry service.
5. Offer services for overseas commercial associations which had signed memoranda of understanding with CMA to strengthen their connection with China.

Details of the office are as follows:

Chief Representative: Mr Qi Hong Tao (Senior Economist)

Deputy Representative: Ms Sun Mei

Address: Rm 328, Beijing Xinqiao Hotel

2 Dongjiaominxing Street

Beijing, China

Tel no.: (861) 513 3366 - 1328

Fax no.: (861) 512 8905

Tlx no.: 222514 XQHON

Office Hours: Monday - Friday

9:00a.m. - 12:00 noon

1:00p.m. - 5:00 p.m.

Receptions and Gatherings

The Association organized various receptions and gatherings with members and guests during the year. Major ones were:

On 1993 September 23, members of the General Committee invited Mr Masaki Orita, the Consul-general of Japan, and other officials from the Consulate to the Committee's monthly dinner gathering. Mr Orita spoke

on the economic and trade development between Hong Kong and Japan. Mr Orita noted that Hong Kong was attractive to Japanese people and companies as a gateway to China, and as a base for various economic activities in Hong Kong and in the Asia-Pacific region as a whole. Moreover, Mr Orita pointed out that the Japanese Government strongly believed that Hong Kong's future stability and prosperity was important not only for Hong Kong itself, but also for the stability and prosperity of the whole Asia-Pacific region, including Japan and China. He said that leaders of the Japanese Government had discussed the Hong Kong issue with leaders of both Chinese and British Governments in different occasions, and hoped that agreement would be reached between the British and Chinese sides on the future of Hong Kong through constructive dialogue. Mr Orita said that he himself was confident and optimistic about the future of Hong Kong beyond 1997, and he firmly believed that the further strengthening of ties between Japan and Hong Kong would contribute to the overall strengthening of the position of Hong Kong in the future.

The Association hosted a dinner in honour of the Director-General of Industry Ms Denise Yue on 1993 October 28. Addressing the gathering, Ms Yue remarked that the industrial development of Hong Kong had gone beyond the limit of its territory. She said that the abundant supply of land and human resources in south China enabled the manufacturers of Hong Kong to control their production costs to a lower level so that the competitiveness of their products could be enhanced. Moreover, manufacturers could also make use of manpower and other resources in Hong Kong in a better way by improving the technology of production, upgrading productivity, manufacturing new products and moving into high-end market development. All these would enable Hong Kong to continue to play a vital role in investment, management, provision of materials for linkage industries, finishing and re-export.

The Association held its Lunar New Year Mass Greetings on 1994 February 24. At the occasion, CMA President Mr Herbert Liang addressed the gathering. He pointed out that regarding the Association's work in the coming year, major efforts would continue to be made to strengthen economic ties between Hong Kong and China, and countries throughout the world. Mr Liang noted that in 1993, Hong Kong's economy had experienced a steady growth. In view of the continuous growth in trade and investment co-operation among Asian countries as well as the strong needs of their local markets, Asian Countries had become less vulnerable to the adverse effects of the weak economy in western countries. Hong Kong people therefore needed to pay more attention to these market trends, react fast and fully exploit all possible opportunities.

The Association invited Mr Huang Di Yan, Chairman of the Hong Kong Chinese Enterprises Association, to attend the monthly dinner gathering on

會務 HOUSE ACTIVITIES

可以說是超越了香港本身的地域限制。南中國的豐富土地和人力資源，令本港廠商能夠將生產成本控制至較低水平，藉此加強產品的競爭力，而廠商亦能夠妥善運用香港的人力和其他資源，改良生產技術，提高生產效率，發展新產品及邁向高檔市場發展，使香港在投資、管理、為聯繫工業提供物料、整理及轉口方面，能夠繼續擔當重要的角色。

本會於一九九四年二月二十四日舉行春節團拜。會長梁欽榮在致辭時透露本會來年的計劃，主要仍為加強本港與中國及世界各國的經濟聯繫。梁會長指出，九三年本港的經濟增長放緩，但整體表現尚算平穩。隨著亞洲區內相互間的貿易和投資不斷增加，加上本地市場需求殷切，區內國家已經不再容易受到西方的經濟放緩的影響。本港必須密切注意市場形勢，務求反應快捷以爭取有利時機。

本會於九四年二月二十四日邀請香港中國企業協會會長黃澤若出席會慶晚宴，席上黃澤若並就「中國金融體制進入全面改革的重要階段」發表演說。黃澤若指出，自一九七九年實行改革開放政策以來，中國金融體制發生了重大的變化。然而中國目前的金融體制仍存在不少深次的問題，未能配合社會主義市場經濟的發展目標。為此，中央結合去年的宏觀經濟調控，決定在今年將金融改革列為經

濟改革的中心環節之一，新改革措施將使中國金融制度發生根本的改革，並對中國整體經濟的深化改革和長遠發展產生深刻的影響。

本會於九四年四月二十八日邀請中英聯合聯絡小組中方代表處首席代表郭豐民出席本會會慶晚宴。郭豐民於致辭時表示，中英雙方在香港政制方面的談判雖未達成協議，但在香港的民生、經濟等問題上，中國是樂於與英方合作的。郭豐民稱這些合作是否能夠順利進行，要看英方今後所採取的態度。雖然在政權移交的日子裡會遇到一些困難，但他仍對九七的政權交接充滿信心，並認為香港今後的前途和發展，有賴全港市民與中國政府的同心協力。對於國內發展，郭豐民表示雖然國內在經濟和改革方面仍會遇到很多困難，但是總的來看政治穩定，前景亦美好。

本會於九四年五月三十一日宴請多個國家駐港領事及商務專員。會長梁欽榮於致辭時呼籲各國共同發展中國北部及內陸地區的經濟潛力。他表示，中國北部及內陸地區省份均擁有豐富的自然資源，深厚的工業基礎，大量的土地供應及廉宜的勞工，這些地區的發展潛力非常優厚，能為香港廠商提供一個嶄新的投資合作機會。梁會長並於席上闡述本會六十周年之兩項工作重點，一為拓展香港與中國



本會會長梁欽榮（左三）及香港副會長、與郭豐民（左二）致謝後席間合照。
CMA President Mr Herbert Liang (2nd from left) and other Vice-Presidents posed for a photo after Mr Guo Feng Min (2nd from left) and Mr Chen Zuo Er (2nd from right) at the dinner gathering hosted by CMA.



（左起）本會副會長梁乃國、香港中國企業協會會長黃澤若及本會會長梁欽榮於會慶會慶宴上合照。
(From Left) CMA Vice-President Mr Liang Kai Wing, Chairman of the Hong Kong Chinese Entrepreneurs Association Mr Huang Di Yan and CMA President Mr Herbert Liang at the General Committee's dinner reception.

1994 February 24, Mr Huang talked on China's monetary reforms at the occasion. He pointed out that China's monetary regime has experienced significant changes since reform measures were implemented in 1979. Nevertheless, profound problems which did not match with the goals of development under a socialist market economy still exist. The central government, incorporating last year's macro-economic control measures, determined to treat financial reform as one of

the core elements of economic reform this year. The new measures would lead to a basic transformation of China's monetary regime, creating deep influence on the country's overall economic reform and long-term development.

Mr Guo Feng Min, Senior Representative of the Office of Chinese Senior Representative of the Sino-British Joint Liaison Group (JLGL), was invited as the Guest of Honour at a dinner gathering hosted by the CMA



澳洲總領事梅卓爾博士（右二）於本會會慶宴上致辭。
Dr Jocelyn Chey (on stage), Consul-General of Australia, addressed at the dinner reception hosted by CMA.

北部和內陸地區之經貿合作，二為慶祝六十周年而舉辦之有關活動，包括六月一日在北京成立辦事處、六月十二日至十六日組織高層代表團訪問北京、十一月十三日至十六日舉辦「工展會」、及十一月九日在港舉辦「中國大陸、香港、海外國家經貿合作研討會」。

會員年會

本會於九三年十二月七日在會議廳舉行會員年會。會後梁榮泰在致辭時表示，九三年本港經濟表現平穩，他列舉多項統計數字，指出無論從出口、本地產品出口及進口貿易各方面，中國均為香港最大的貿易伙伴，足以反映中、港間之經濟結合，以及中國對香港經濟的影響力已發展至高度程度的地步。儘管如此，梁會長強調香港的廠商仍不可忽略亞洲其他經濟地區的城市市場予以投資熱誠，應把握機會，乘機擴大生產。面對各種不同的挑戰，本港工業經歷著結構性轉型的改變。為維持本港產品在世界上的競爭力，港廠商應致力提高本地生產技術，轉向技術密集型生產。

會員名錄

本會已於九四年四月出版一九九四/九五年會



本會常務會董兼協定中心及產地來源標籤推廣委員會聯合主席顏衍清（左）及林華甫（右）接待參觀協定中心之會員代表。
CMA Executive Committee members and Co-Chairmen of CMA's TCL and CO Services Promotion Committee Mr Choi Hin To (left) and Mr Lam Hok Po (right) received member-visitors.

錄，並已展開一九九五/九六年會員名錄的籌備工作。本會會員名錄詳列各會員的公司名稱、地址、所製產品、代表人姓名和職銜、電話及傳真號碼等資料，是本地商人及有意與港經商的海外人士之重要指南。

研討會及訓練課程

過去一年，本會舉辦的研討會及訓練課程詳列於表一。

1993年	
11月4日至30日	貿易融資及出入口手續證書課程
11月26日	「成衣製造業之生存及競爭」研討會
12月17日	工廠防火講座
1994年	
3月18日	中港知識產權法講座
4月8日至4月29日	貿易融資及出入口手續證書課程
4月18至22日	河南省鄭州市工商企業管理培訓班
6月27日	香港—印尼投資講座

表一：本會年中舉辦的研討會和訓練課程

本會會長梁欽榮(右)於會員年會上致辭時指出,本港廠商應致力提高本地生產技術,並轉向技術密集型生產。



General Committee on 1994 April 28. When speaking at the occasion, he pointed out that China would still be willing to co-operate with the UK on Hong Kong's social and economic issues. Mr Guo stated that whether these co-operations were fruitful depended solely on the attitudes of the British side. Despite the problems in the run-up to 1997, Mr Guo still had full confidence to ensure a smooth hand-over of Hong Kong's sovereignty. The prospects and future developments in Hong Kong lay in the concerted dedication and efforts of Hong Kong people and the British Government. Commenting on the developments in China, Mr Guo said that although there were still problems in China's economic reforms, generally speaking, the political situation was stable and the prospects were very good.

The Association hosted dinner in honor of consulars and trade commissioners on January 31. In his speech, CMA President Mr Herbert Liang sought international support and co-operation in exploring the vast potential of the Chinese market. Mr Liang also referred particularly to the northern and inner parts of China where there rich natural resources, long history of industrial development, and abundant supply of cheap land and labour. Mr Liang believed that Hong Kong could provide a new ground for investments from Hong Kong. Mr Liang also announced CMA's major plans for this year. The plans were two-fold. One was to promote economic co-operation between Hong Kong and the mainland of inland China. The other was the organization of CMA's activities in celebration of its 60th anniversary. The latter included the setting up of a representative office in Beijing on June 1, a high-level delegation to the 1994 International Industrial Projects Exhibition from November 3 to 6, and

a conference on 'Trade and Economic Co-operation between mainland China, Hong Kong and Overseas Countries' on November 9.

Annual General Meeting

The Association's Annual General Meeting was held on 19/3 December 7 at the CMA Conference Hall. CMA President Mr. Herbert Liang addressed the gathering. In his speech, he said that the local economy is still in a state of depression in 1997. Citing relevant statistics, Mr. Liang pointed out that China was Hong Kong's largest trading partner, in terms of re-exports, domestic exports and imports. This sufficed to reflect the great dependence of Hong Kong's economy on China. Mr. Liang's China's influence on Hong Kong's economy. Nevertheless, Mr. Liang stated that Hong Kong manufacturers should not neglect the market potential and investment hub of the developing Asian regions, and that they should not neglect the market potential there. Facing various challenges, Hong Kong's industry was still experiencing its structural transition. For Hong Kong products to remain competitive in the world market, manufacturers should direct their efforts to developing new products and technology-intensive products. Mr. Liang also pointed out that Hong Kong's industry was still experiencing its structural transition. For Hong Kong products to remain competitive in the world market, manufacturers should direct their efforts to developing new products and technology-intensive products.

Directory of Members

The Directory of Members 1994/95 was published in 1994 April. Preparatory work to produce the 1995/96 CMA Directory of Members has already commenced. As

分區辦事處

現時本會設有六間分區辦事處，分別位於中環、旺角、尖沙咀、尖沙咀東部、觀塘葵青，而各區辦事處均採用先進電腦化程序處理產地來源證，以提高簽證效率。此外，本會旺角辦事處已於今年五月二日再次遷址擴展營業。新辦事處除地方寬敞、環境舒適外，更增添多名專業工作人員為本會會員及工商界人士提供更快捷妥當的簽證服務。

廠商會工業發展信託基金

過去一年，廠商會工業發展信託基金繼續撥款予廠商會獎學金計劃，以鼓勵政工教育課程的優質學生，及資助經濟研究項目。

廠商會工業發展信託基金委員會主席為會長梁欽榮，委員包括副會長梁乃榮、葉慶忠、陳永棋、周敏及鄧炎忠。

簡史編纂委員會

本會成立簡史編纂委員會，專責編纂於一九九四年十一月出版的六十周年會慶特刊，以回顧及展望本港工商發展、中港經貿合作，以及本會在此發展過程中所擔當的角色。該委員會由會長梁欽榮

出任主席，副會長梁乃榮為副主席。其他委員包括副會長葉慶忠、陳永棋、周敏、鄧炎忠；常務會董郭廣雄、羅展、楊木盛、林輝賢；會董黃桂、謝子元及馮元侃。

產地來源證及檢定中心業務推廣委員會

本會獲香港政府授權按照國際簡化關稅手續協定簽發各種產地來源證。本會檢定中心亦為工商界提供產品測試及檢定服務，深受各界歡迎。

產地來源證及檢定中心業務推廣委員會自成立以後，積極參與推廣及擴展以上服務。該小組今年度再接再勵，安排全體會員參觀本會檢定中心，並透過中心職員詳細講解及簡單示範，讓更多會員認識及了解本中心運作。由於會員對上述參觀活動十分支持，推廣小組將於日後繼續安排會員前往參觀。

廠商會檢定中心

自一九七九年成立以來，廠商會檢定中心不斷擴展服務範圍以迎合工商業日益增長的需求，服務範圍包括一系列高品質的測試、檢查驗正、儀器校正及諮詢服務，如ISO9000。

檢定中心為香港實業所認可計劃之認可檢定機



本會檢定中心備有電腦耦合共振發射光譜儀器同軸聲波儀器。
TCL's Inductively Coupled Plasma Spectrometer (ICP) coupled with an Ultrasonic Nebulizer.

in the past, the Directory lists particulars of all CMA members, including company name, address, product names, title of representative, telephone number and fax number, etc. It is a useful reference to local and overseas parties who wish to trade with Hong Kong.

Seminars and Training Courses

During the year, the Association organized many seminars and training programs. Details are as in Table 1.

1993		
Nov 4-30	Certificate Course on Trade Financing and I/E Procedures	
Nov 26	Seminar on Clothing Manufacturing Systems	
Dec 17	Seminar on Factory Fire Prevention	
1994		
Mar 18	Seminar on Intellectual Property Rights in Hong Kong and the P.R.C.	
Apr 8-29	Certificate Course on Trade Financing and I/E Procedures	
Apr 18-21	Business Management Training Course, Zhengzhou, Henan Province	
June 27	Hong Kong - Indonesia Investment Forum	

Table 1. Seminars and training courses organized by the Association during the year

Branch Offices

The Association currently operates six branch offices which are located in Central, Mongkok, Tsimshatsui, Tsimshatsui East, Kwan Tong, and Tsuen Wan. All these offices aim to provide computerized origin certification services. In addition, the Mongkok office has been relocated on 1994 May 2. Apart from the larger area and more comfortable environment, the new office is equipped with more professional staff to render prompt and efficient services to members of the Association and clients of the trade.

CMA Industrial Development Trust

In the past year, the CMA Industrial Development Trust continued to make contributions to the CMA Scholarship Program to pay tribute to outstanding students undertaking technical education programs and to

finance economic research studies.

The Board of Incorporated Trustees of the CMA Industrial Development Trust is chaired by CMA President Mr Herbert Liang. Other Board members include CMA Vice-Presidents Mr Leung Nai Wing, Mr Yip Hing Chung, Mr Chan Wing Kee, Mr Tony Chau and Mr Tommy Zau.

Annals Committee

The CMA Annals Committee was formed to supervise the production of the Association's 60th Anniversary Issue published in 1994 November. The Issue aims to review and make an outlook on Hong Kong's trade and industrial development, the economic co-operation between China and Hong Kong, and on the role of the Association in the process of these developments. CMA President Mr Herbert Liang and Vice-President Mr Leung Nai Wing are the Chairman and Vice-Chairman of the Committee respectively. Members include CMA Vice-Presidents Mr Yip Hing Chung, Mr Chan Wing Kee, Mr Tony Chau, Mr Tommy Zau, Executive Committee members Mr Alexander Lo, Mr Lo Chin, Mr Yuong Mok Shing, Mr Lin Fai Shat; General Committee members Mr Wong Kwai, Mr Lau Chi Yuen and Mr Fung Yuen Hon.

CO & TCL Services Promotion Committee

The Association is authorized by the government to issue all kinds of Certificate of Origin (CO) under the provisions of the International Convention for Simplification of Customs Formalities. Furthermore, the CMA Testing and Certification Laboratories (TCL) provide product testing and inspection services to the trade. These services are patronized by members of trade and industry.

Since the establishment of CO & TCL Services Promotion Committee, committee members have actively involved in promoting and expanding the CO & TCL services. In order to publicize TCL services to more members in need, the committee continued to organize visits to TCL. With the help of the detailed explanation and simple demonstrations of our staff in TCL, members became more familiarized with the laboratories' operation. Further visits will be organized in the near future to cope with the great demand from members.

CMA Testing & Certification Laboratories

CMA Testing and Certification Laboratories (TCL) was established in 1979 and continues to expand its service area to meet the increasing demand from trade and

構，指定的測試範圍詳列於認可計劃中之認可名冊內。檢定中心的測驗範圍包括玩具、紡織品及成衣、電器及電子產品、食品及藥物、物料及各類型產品、水樣本及廢水等；各測試均依照委託人指定之規格或世界認可的標準進行，如英國的BS、美國的ASTM及歐洲的EN等。除此之外，由香港實驗所認可計劃所認可之測試項目亦與日俱增，如玩具部的HD271(電器玩具)及成衣紡織部的顏色堅牢度。

廠商會檢定中心是世界各機構及組織的會員，包括美國試驗材料學會(ASTM)、美國國家標準學會(ANSI)、英國標準機構(BSI)、加拿大標準協會(CSA)、澳洲標準(Standard Australia)及香港實驗室檢定協會(HKACL)。

自一九八六年起，檢定中心已獲國際羊毛局承認為指定實驗所，測試「純羊毛標誌」及「羊毛混紡標誌」的產品。檢定中心並獲日本玩具協會委任為香港行政代理，為該會安全玩具標誌申請者進行玩具測試及聯絡。

另外，檢定中心與歐洲多間技術組織緊密合作，其中包括德國技術監督機關協會及法國國際檢驗局。所以，檢定中心可執行有關GS標誌之測試，並依據歐洲的標準進行。廠商會會員除在測試及使用其他服務時享有折扣外，更可在測試GS標誌時享有優惠。

本會檢定中心一直致力改進及加強各檢定設施及服務，以應廠商對高質素實驗所日益要求。在一九九四年，檢定中心已裝置兩部精密的分析儀器，一部為電感耦合等離子光譜儀(ICP-Inductively Coupled Plasma Spectrometer)連同超聲波化霧器(USN-Ultrasonic Nebulizer)，及一部傅利葉變換紅外光譜儀(FTIR-Fourier Transform Infrared Spectrometer)以增強本中心技術能力。除此之外，本中心亦增加儀器的校正服務以應ISO9000品質管理標準的要求。

電感耦合等離子光譜儀連同超聲波化霧器(ICP-USN)是一部先進、省時及高敏感度的儀器，可用來測試玩具、水、環境樣本、食品、藥物、地質樣本及冶金樣本由百分比至百分比的不同層次的重金屬含量。使用等離子發射光譜儀連同超聲波化霧器(ICP-USN)比傳統原子吸收光譜儀更節省時間。

在過往十年裡，檢定中心的分解紅外光譜儀已替數以千計的廠家及買家分析物料及原料在天然狀況下的化學成分；而新的傅利葉變換紅外光譜儀(FTIR)能分析十分纖薄的層面，減低傳導及稀釋樣本，提供更快速及準確的測試。

檢定中心亦加設了儀器校正保證服務。這服務符合國際認可標準及ISO9000品質管理標準的要求。

檢定中心時常參加不同類型的展覽及為會員和顧客舉辦多次參觀該中心的活動。通過各項推廣活動，香港及海外人士能進一步認識檢定中心。會員及顧客亦能對本中心服務有更瞭解。

透過添置新儀器及推出新服務，本中心有信心提供更優良的服務，以滿足不同客戶的要求。作為一個獨立及非牟利的實驗室，本中心會堅持宗旨，收費公道，為工商界提供高質素的服務。

廠商會職業先修中學

本會對於促進年青一代的工業教育及訓練一向不遺餘力。本會於一九七六年創辦香港中華廠商聯合會職業先修中學，其後於一九八四年創立廠商會蔡章閣職業先修中學。兩校均以各自的校董會為最高權力組織，校董會定期舉行會議，監督校內運作，及制定有關政策。

香港中華廠商聯合會職業先修中學的校監為尹德勝先生，校董包括朱祖誦先生、周克強先生、鄭正剛先生及蔡宏豪先生。

廠商會蔡章閣職業先修中學由蔡章閣先生出任校監，校董包括倪少傑議員、洪祥佩先生、黃保歡先生、蔡宏豪先生、郭顯華先生及李思諾先生。

為其他機構提供的服務

本會繼續為香港食品委員會、香港檢定協會及香港漂染印整理業總會提供秘書服務。

本會代表洪克協為香港食品委員會的理事長，而廠商會檢定中心代表劉文輝則為香港檢定協會的司庫。劉文輝亦代表本會出任香港漂染印整理業總會副會長。

industry in the form of testing, inspection, calibration, and technical consultancy services eg ISO 9000.

TCL has already been accredited by the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme (HOKLAS) of Hong Kong Government for a specified range of tests listed in HOKLAS Directory. A wide range of tests on toys, textiles and garments, electrical and electronic products, food and pharmaceutical, materials and commodities, water and effluent, are performed according to specifications or recognized standards ie BS, ASTM, EN etc. In addition, HOKLAS accredited test items are increasing from year to year, such as HD271 on electrical toys, colour fastness on textiles and garments and the toys safety standard of Japan.

TCL is also a member of various international institutions or organizations, including the American Society for Testing and Materials (ASTM), the American National Standard Institute (ANSI), the British Standards Institution (BSI), the Canadian Standards Association (CSA), the Standard Australia and the Hong Kong Association of Certification Laboratories Ltd (HKACL).

Since 1986, TCL has been appointed by the International Wool Secretariat as qualified laboratory to carry out testing for all Woolmark and Woolblendmark products. It is also designated by the Japan Toy Association as Administrative Agent in Hong Kong for testing of toys applying for ST Mark and liaison between Japan Toy Association and local applicants.

Furthermore, TCL closely co-operates with several major European technical organizations such as TUV of Germany and Bureau Veritas of France. Thus, TCL can channel applications of GS Mark to TUV direct and conduct testing according to EN and VDE standards. As a privilege of CMA member, a special discount will be offered on all testing items and other services, including testing on GS Mark.

TCL has constantly been upgrading its testing facilities and services to meet the increasing demand of high quality laboratories. In 1994, TCL installed two pieces of sophisticated analytical equipments ie an Inductively Coupled Plasma Spectrometer (ICP) coupling with an Ultrasonic Nebulizer (USN) and a Fourier Transform Infrared Spectrometer (FTIR) to increase our technical capability.

The ICP-USN is an advanced, time-saving and sensitive equipment to analyze heavy metals in toys, water, environmental samples, food, drugs, geological samples and metallurgical samples from parts per billion level to percentage level. By using the ICP-USN, the unusual time for heavy metals content determination is much shorter when compared with the classical Atomic Absorption techniques.

In the past decade, the Scanning Infrared Spectrometer has offered thousands of manufacturers and buyers the unique ability to classify the chemical content of materials in their natural state. With the new FTIR

spectrometer, TCL can now perform analysis of very thin surface layers, less transmitting and dilute sample with higher accuracy and efficiency.

TCL also enhances the equipment calibration assurance service which is traceable to international recognized standards and is complied with the requirements of ISO 9000 quality management standard.

TCL often attends various exhibitions and organize numbers of visits for CMA members and clients. Through these marketing activities, TCL can be better known in both Hong Kong and overseas countries.

With the installation of new equipment and introduction of newly developed services, TCL is confident of providing better service to meet the increasing demand of consumers, buyers and manufacturers. As an independent and non-profit making laboratory, TCL continues to make efforts in providing quality services at competitive prices.

CMA Prevocational Schools

The Association has devoted unceasing efforts to promote technical education and training among the younger generation. In 1976, the Association first established the CMA Prevocational School and in 1984, the CMA Choi Cheung Kok Prevocational School. Each school is supervised by a School Management Committee which meets regularly to supervise operational activities and formulate related policies.

The CMA Prevocational School Management Committee is chaired by Mr Paul Yin (Supervisor). Other School Managers include Mr Lawrence Chu, Mr Donald Chow, Mr Graham Cheng and Mr Patrick Choi.

Mr Choi Cheung Kok is the Supervisor of the CMA Choi Cheung Kok Prevocational School Management Committee. Other School Managers include the Hon Ngai Shiu Kit, Mr Hung Cheung Pui, Mr Wong Po Yan, Mr Patrick Choi, Mr Kwok Him Wah and Mr Li See Bay.

Supporting Services to Other Organizations

The Association continues to provide secretariat services to the Hong Kong Food Trades Association (HKFTA), the Hong Kong Association of Certification Laboratories Ltd (HKACL), and the Hong Kong Association of Textile Bleachers, Dyers, Printers and Finishers Ltd (BDPP).

Mr Peter Hung, representing the Association, is the Chairman of the HKFTA while Mr Joseph Lau, representing the CMA Testing and Certification Laboratories, is Treasurer of the HKACL. Mr Lau, representing the Association, is also Vice-Chairman of the BDPP.

附錄 APPENDIX

各業小組主席 Sub-Committees Chairmen

服裝業 方志強	Apparel and Knitwear Mr C K Fong	機器業 練國明	Machinery (except Electrical Machinery) Mr Lin Kwok Ming
建築業 馮潤澤	Building Construction Mr Victor C C Fung	雜貨業 周林邦	Miscellaneous (incl Toys, n.e.s. Musical Instruments, Sporting Goods, Umbrellas & Others) Mr Chow Lam Boon
五金業 曹金霖	Basic Metal Products Mr Chao King Lin, JP	藝術製品業 高仲奇	Artware Mr Winston Kao
化工業 陳耀華	Chemical and Chemical Products (incl Products of Petroleum & Coal & Non-metallic Products) Mr Lin Yiu Wah	磁帶業 周潤貴	Magnetics Mr Chow Yun Sheung
藥品業 尹澤霖	Pharmaceuticals Mr C L Wan	紙品業 高劍清	Paper and Paper Products Mr Ko Kim Ching
電機業 翁祐	Electrical Machinery, Apparatus & Appliances Dr Yung Yau	鐘錶業 李秀恆	Horological Products Mr Eddy S H Li
電子業 呂明香	Electronics Dr Lai Ming Wah, JP	塑膠、膠木業 倫林望	Plastic and Bakelite Products Mr Lun Lam Kwan
五金製品業 曹金霖	Fabricated Metal Products (except Machinery & Equipment) Mr Chao King Lin, JP	電影光學業 莊競雄	Motion Picture & Optics Mr Patrick K H Cheng
食品業 李開川	Food, Beverage and Tobacco Mr Peter Y C Lee	印刷出版業 趙耀祖	Printing and Publishing Mr Paul Y J Chu
製鞋業 嚴模枝	Footwear (except Rubber, Plastic & Wooden Footwear) Mr Yim Chan Chee	橡膠製品業 鄭帝倫	Rubber Products Mr Jan Thai Lam
傢俬製造業 區少全	Furniture and Fixture (except Metal Furniture) Mr Chui Siu Chuen	紡織業 鄭學禮	Spinning, Weaving and Knitting (incl Gas Mantles, Hosiery & Finishing) Mr James H L Cheng
珠寶首飾業 張海剛	Jewellery & Imitation Jewellery Mr Cheung Hoi Pang	紡織製品業 曹金城	Textile Made-Up (except Apparel) Mr Chan Kim Sing
皮革業 鄭植成	Leather Products (except Apparel & Footwear) Mr Ronald F S Cheng	玩具業 丁午壽	Toys & Dolls Mr Kenneth W S Ting, JP
		印染業 容可尊	Dyeing & Printing Mr John H C Yung

常務委員會 Standing Committees

總務委員會 主席：梁乃榮 副主席：梁欽榮 委員：黃西四 劉偉豪 朱本善 周潤貴 馮元佩	General Affairs Standing Committee Chairman : Mr Leung Nai Wing Vice-Chairman : Mr Herbert Liang, MBE Members : Mr Lo Chin Mr Wong Ping Sai Mr Liu Yu Tung Mr Chu Poon Shin Mr Chow Yun Sheung Mr Fung Yuen Hon
財務委員會 主席：林學甫 副主席：羅展 委員：魯廣雄 莊毅生 林輝實 蔡德河	Finance Standing Committee Chairman : Mr Lam Hok Po Vice-Chairman : Mr Lo Chin Members : Mr Alexander K H Lo Mr Henry K S Cheng Mr Lin Fai Shat Mr Milano T H Choy
會計委員會 主席：黃西四 副主席：趙耀祖 委員：李世英 周潤貴 司徒健 李南川 鄭帝倫 馮耀海 李嘉惠	Accounts Standing Committee Chairman : Mr Wong Ping Sai Vice-Chairman : Mr Paul Y J Chu Members : Mr Lee Sai Yick Mr Chow Yun Sheung Mr Yius K Szeto Mr Peter Y C Lee Mr Jan Thai Lam Mr Fung Kai Hoi Mr Johnny Li
審核委員會 主席：魯廣雄 副主席：陳鴻基 委員：羅展 黃西四 林輝實	Audit Standing Committee Chairman : Mr Alexander K H Lo Vice-Chairman : Mr Michael H K Chan, JP Members : Mr Lo Chin Mr Wong Ping Sai Mr Lin Fai Shat
福利委員會 主席：楊木盛 副主席：劉謙齋 委員：羅展 黃西四 莊毅生 蔡衍濤 周潤貴 鄭帝倫 馮元佩 趙耀祖 嚴模枝 李樹生 周林邦	Welfare to Members Standing Committee Chairman : Mr Yuong Mok Shing Vice-Chairman : Mr Lau Him Chai Members : Mr Lo Chin Mr Wong Ping Sai Mr Henry K S Cheng Mr Choi Hin To Mr Chow Yun Sheung Mr Jan Thai Lam Mr Fung Yuen Hon Mr Paul Y J Chu Mr Yin Chan Chee Mr Lee Ming Sang Mr Chow Lam Boon

工業仲裁委員會
主席：洪克揚
副主席：蔡宏豪

工業教育委員會
主席：鄭正訓
副主席：尹德勝
委員：蔡宏豪
呂明華
劉文雄
周克強
李宏德
彭顯璋

工業展覽委員會
主席：蔡宏豪
副主席：楊添西
委員：李世英
林學甫
周潤貴
李漢忠
曾民裕

工業資料委員會
主席：葉慶忠
副主席：楊水盛
委員：劉曉文
蔡衍清
馬介欽
李漢忠

工業標準委員會
主席：尹德勝
副主席：陳鴻基
委員：莊鏡生
呂明華
劉文雄

貿易促進委員會
主席：蔡德初
副主席：楊添西
委員：呂明華
陳福慶
李嘉惠

工業土地委員會
主席：周潤貴
副主席：陳鴻基
委員：羅展
李世英
柳子元
馮繼海
李漢忠
劉漢華
嚴煥枝

Arbitration Standing Committee
Chairman : Mr Peter H H Hung
Vice-Chairman : Mr Patrick W H Choi

Technical Education Standing Committee
Chairman : Mr Graham C H Cheng, OBE, JP
Vice-Chairman : Mr Paul T S Yin
Members : Mr Patrick W H Choi
Dr Lai Ming Wah, JP
Mr Joseph M W Lau
Mr Donald H K Chow
Mr Joseph Lee
Mr Peter H G Pang

Exhibition Standing Committee
Chairman : Mr Patrick W H Choi
Vice-Chairman : Mr Jose S S Yu
Members : Mr Lee Sai Yick
Mr Lam Hok Po
Mr Chow Yun Sheung
Mr Lee Hung Tong
Mr Kevin Chan

Industrial Information Standing Committee
Chairman : Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Vice-Chairman : Mr Yung Mok Shing
Members : Mr Liu Yu Ting
Mr Choi Hin To
Mr Ma Kai Yum
Mr Lee Hung Tong

Industrial Standards Standing Committee
Chairman : Mr Paul T S Yin
Vice-Chairman : Mr Michael H K Chan, JP
Members : Mr Henry K S Cheng
Dr Lai Ming Wah, JP
Mr Joseph M W Lau

Trade Promotion Standing Committee
Chairman : Mr Milton T H Choy
Vice-Chairman : Mr Jose S S Yu
Members : Dr Lai Ming Wah, JP
Mr Chan Fook Hing
Mr Johnny Li

Industrial Land Standing Committee
Chairman : Mr Chow Yun Sheung
Vice-Chairman : Mr Michael H K Chan, JP
Members : Mr Lo Chin
Mr Lee Sai Yick
Mr Lau Chi Yuen, MBE
Mr Fung Kai Hoi
Mr Lee Hung Tong
Mr Steve H W Lau
Mr Yin Chan Chee

交際委員會
主席：羅展
副主席：韓永添
委員：林輝賢
林學甫
陳鴻基
周潤貴
鄭帝倫
劉漢華
李明生

宣傳委員會
主席：黃桂
副主席：曾金城
委員：林學甫
趙振邦
鄭帝倫

調查委員會
主席：馮元龍
副主席：黃西四
委員：羅展
莊鏡生

Public Relations Standing Committee
Chairman : Mr Lo Chin
Vice-Chairman : Mr Lai Wing Tim
Members : Mr Lau Fui Shat
Mr Lam Hok Po
Mr Michael H K Chan, JP
Mr Chow Yun Sheung
Mr Jan Thai Lam
Mr Steve H W Lau
Mr Lee Ming Sang

Publicity Standing Committee
Chairman : Mr Wong Kwai
Vice-Chairman : Mr Chan Kim Sing
Members : Mr Lam Hok Po
Mr Chin Chun Bong, JP
Mr Jan Thai Lam

Investigation Standing Committee
Chairman : Mr Fung Yuen Hon
Vice-Chairman : Mr Wong Ping Sai
Members : Mr Lo Chin
Mr Henry K S Cheng

小組委員會 Sub-Committees

會產保管委員會

主席：梁欽榮
委員：梁乃榮
葉慶忠
陳永棋
周敏
邵炎忠
黃克義
蔡志剛
胡文瀚
洪祥佩
周志耀
黃保欣
雷謙侯
朱祖誦
倪少傑

人事委員會

主席：梁欽榮
委員：梁乃榮
葉慶忠
陳永棋
周敏
邵炎忠

修章委員會

主席：梁欽榮
委員：梁乃榮
葉慶忠
陳永棋
周敏
邵炎忠

環境污染問題研究委員會

主席：劉文輝
委員：鄧耀成
鄧學鴻
容可尊
馮慶治
楊應春
陳偉文
李賽群
蘇章盛

梁孟賢獎學金委員會

主席：梁欽榮
委員：梁乃榮
葉慶忠
陳永棋
周敏
邵炎忠
鄭正訓
梁冠輝

Committee In-Charge of the Association's Property

Chairman : Mr Herbert Liang, MBE
Members : Mr Leung Nai Wing
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
Mr Tony M Chau
Mr Tommy Zau
Dr Haking Wong, CBE, Hon LLD, HK
Mr O K Choi, JP
Dr James M H Wu, OBE, JP
Mr C P Hung, JP
Mr Chow Chung Kai, OBE, JP
Mr Wong Po Yan, CBE, JP
Dr Philip K H Lai, JP
Mr Lawrence C H Chiu
The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP

Staff Committee

Chairman : Mr Herbert Liang, MBE
Members : Mr Leung Nai Wing
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
Mr Tony M Chau
Mr Tommy Zau

Revision of Articles of Association Committee

Chairman : Mr Herbert Liang, MBE
Members : Mr Leung Nai Wing
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
Mr Tony M Chau
Mr Tommy Zau

Environmental Pollution Committee

Chairman : Mr Joseph M W Lau
Members : Mr Ronald F S Cheng
Mr James H L Cheng
Mr John H C Yung
Mr Stan H Y Fung
Mr Robert Y C Mui
Mr Chan Wai Man
Mrs Mabel Li-Chan
Mr David C S So

Liang Mong Tai Scholarship Fund Committee

Chairman : Mr Herbert Liang, MBE
Members : Mr Leung Nai Wing
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
Mr Tony M Chau
Mr Tommy Zau
Mr Graham C H Cheng, OBE, JP
Mr N F Leung

工業發展信託基金委員會

主席：梁欽榮
委員：梁乃榮
葉慶忠
陳永棋
周敏
邵炎忠

本會職業先修中學校董事會

校監：尹德勝
校董：朱祖誦
鄭正訓
蔡宏豪
周克強

廠商會蔡章閣職業先修中學

校監：蔡章閣
校董：黃偉欣
倪少傑
洪克協
蔡宏豪
郭耀華
李思媛

廠商會鑑定中心

名譽顧問：周其隆
潘宗光
工業署助理署長
(工業技術及產品
標準部)

來源證及檢定中心業務推廣委員會

主席：蔡衍濤
林學甫
委員：楊錫西
陸增鑄
陳鴻基
周潤貴
黃慶苗
洪漢賢
李漢忠
鄭文彪
劉謙甫
歐陽枝
謝立基

Board of Incorporated Trustees CMA Industrial Development Trust

Chairman : Mr Herbert Liang, MBE
Members : Mr Leung Nai Wing
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
Mr Tony M Chau
Mr Tommy Zau

CMA Prevocational School Management Committee

Supervisor : Mr Paul T S Yin
School Managers : Mr Lawrence C H Chiu
Mr Graham C H Cheng, OBE, JP
Mr Patrick W H Choi
Mr Donald H K Chow

CMA Choi Cheung Kok Prevocational School Management Committee

Supervisor : Mr C K Choi, JP
School Managers : Mr Wong Po Yan, CBE, JP
The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP
Mr Peter H H Hung
Mr Patrick W H Choi
Mr H W Kwok
Mr S B Li, JP

CMA Testing & Certification Laboratories

Hon Consultants : Professor C L Chow
Assistant Director-General of Industry
(Industrial Support)

CO & TCL Services Promotion Committee

Chairman : Mr Choi Hin To
Mr Lam Hok Po
Members : Mr Joe S S Yu
Mr Eddie Lu
Mr Michael H K Chan, JP
Mr Chow Yin Sheng
Mr Edward C M Wong
Mr Joseph H P Sin
Mr Lee Hung Tong
Mr Cheng Man Piu
Mr Lau Hin Chai
Mr Yim Chan Chee
Mr Tse Lap Kee

出席政府機構及有關工商團體代表
CMA Representatives/Nominees Serving on
Government & Inter-Association Committees

立法局 倪少傑	Legislative Council The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP
香港貿易發展局 梁欽榮 陳永祺	Hong Kong Trade Development Council Mr Herbert Liang, MBE Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
港美經濟合作委員會 梁欽榮	Hong Kong/United States Economic Co-operation Committee Mr Herbert Liang, MBE
港日經濟合作委員會 梁欽榮	Hong Kong/Japan Business Co-operation Committee Mr Herbert Liang, MBE
港日經濟合作委員會 貿易發展工作小組 周敏	Working Committee on Industrial Development Hong Kong/Japan Business Co-operation Committee Mr Tony M Chau
港日經濟合作委員會 貿易發展工作小組 周敏	Working Committee on Trade Hong Kong/Japan Business Co-operation Committee Mr Tony M Chau
工業及科技發展局 梁欽榮	Industry and Technology Development Council Mr Herbert Liang, MBE
工業及科技發展局五金業委員會 劉漢華	Metals Committee Industry and Technology Development Council Mr Steve H W Lau
工業及科技發展局塑膠業委員會 黃明盛	Plastics Committee Industry and Technology Development Council Mr Daniel H K Wong
香港生產力促進局 周敏	Hong Kong Productivity Council Mr Tony M Chau
環境問題諮詢委員會 劉文輝	Advisory Council on the Environment Mr Joseph M W Lau
供電電壓諮詢委員會 邵傳偉	Voltage Supply Advisory Committee Mr Tommy Zau, Jr
能源效益諮詢委員會現有大廈工作組 轄下能源審計工作小組 曾民裕	Energy Efficiency Advisory Committee Sub-working Group on Energy Audit of the Existing Building Working Group Mr Kevin Chan
香港食品委員會有限公司 洪克勤	Hong Kong Food Trades Association Ltd. Mr Peter H H Hung
勞工顧問委員會 呂明華	Labour Advisory Board Dr Lai Ming Wah, JP
勞工顧問委員會屬下 工業安全及健康委員會 呂明華	Committee on Industrial Safety & Health Labour Advisory Board Dr Lai Ming Wah, JP

勞工顧問委員會屬下 僱員補償委員會 呂明華	Committee on Employees' Compensation Labour Advisory Board Dr Lai Ming Wah, JP
康復發展協調委員會 職業輔導委員會 劉達明	Employment Sub-Committee Rehabilitation Development Co-ordinating Committee Mr Francis T M Lau
勞資關係僱主聯席委員會 呂明華	Joint Associations Committee on Employer/Employee Relations Dr Lai Ming Wah, JP
香港社會服務聯合會 職業輔導委員會 李雨川	Employment Service Committee Hong Kong Council of Social Service Mr Peter Y C Lee
香港復康會 復康職業用具委員會 劉達明	Employaid Sub-Committee Hong Kong Society for Rehabilitation Mr Francis T M Lau
職業訓練局 非官守委員 鄭正訓 (主席) 梁欽榮 陳永祺	Vocational Training Council Unofficial Members Mr Graham C H Cheng, OBE, JP (Chairman) Mr Herbert Liang, MBE Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
職業訓練局 行政委員會 梁欽榮	Administration Committee Vocational Training Council Mr Herbert Liang, MBE
職業訓練局 財務委員會 梁欽榮	Finance Committee Vocational Training Council Mr Herbert Liang, MBE
職業訓練局 製衣業訓練委員會 方志強	Clothing Industry Training Board Vocational Training Council Mr C K Fong
職業訓練局 會計業訓練委員會 黃汝庭	Accountancy Training Board Vocational Training Council Mr Thomas Y T Wong
職業訓練局 電機業訓練委員會 林嘉南	Electrical Industry Training Board Vocational Training Council Mr Lam Mo Nam
職業訓練局 電子業訓練委員會 呂明華	Electronics Industry Training Board Vocational Training Council Dr Lai Ming Wah, JP
職業訓練局 金屬品製造工業訓練委員會 李明生	Machine Shop & Metal Working Industry Training Board Vocational Training Council Mr Lee Ming Sang

附錄 APPENDIX

職業訓練局 塑膠業訓練委員會 何小雷	Plastics Industry Training Board Vocational Training Council Mr Ho Siu Cham
職業訓練局 印刷業訓練委員會 趙耀祖	Printing Industry Training Board Vocational Training Council Mr Paul Y J Chu
職業訓練局 船舶建造、修理及離岸工程 訓練委員會 司徒健	Shipbuilding, Ship Repair & Offshore Engineering Industry Training Board Vocational Training Council Mr Vitus K Szeto
職業訓練局 珠寶業訓練委員會 方洪耀	Jewellery Industry Training Board Vocational Training Council Mr Fong Hung You
職業訓練局 貨運業訓練委員會 鄭志良	Transport & Physical Distribution Training Board Vocational Training Council Mr Ben Cheng
職業訓練局 保險業訓練委員會 林慶祥	Insurance Training Board Vocational Training Council Mr Gordon Lam
職業訓練局 零沽批發及出入口業訓練委員會 陳國輝	Wholesale/Retail & Import/Export Trades Training Board Vocational Training Council Mr Joseph Chan
職業訓練局 紡織業訓練委員會 梅應春	Textile Industry Training Board Vocational Training Council Mr Robert Y C Mui
職業訓練局 翻譯事務委員會 邱麗娟	Committee on Translation Vocational Training Council Ms May L B Tham
職業訓練局 工業教育委員會 鄭正訓	Committee on Technical Education Vocational Training Council Mr Graham C H Cheng, OBE, JP
職業訓練局 技術訓練委員會 鄧傳德 蔣麗莉	Committee on Training of Technologists Vocational Training Council Mr Tommy Zau, Jr Ms Lily Chiang
職業訓練局 資訊技術訓練委員會 陳炳基	Committee on Information Technology Training Vocational Training Council Mr Patrick P K Chan
職業訓練局 學徒訓練及技術訓練委員會 方志強	Committee on Apprenticeship & Trade Testing Vocational Training Council Mr C K Fong

職業訓練局 管理及督導訓練委員會 劉建明	Committee on Management & Supervisory Training Vocational Training Council Mr Francis T M Lau
職業訓練局 精密工具製造訓練委員會 余達港 張德勝	Committee on Precision Tooling Training Vocational Training Council Dr Henry T C Yu Mr T T Cheung
職業訓練局 弱能人士職業訓練委員會 曹金霖	Committee on Vocational Training for Disabled Vocational Training Council Mr Chao King Lin, JP
製衣業訓練局 林輝實	Clothing Industry Training Authority Mr Lin Fai Shat
香港大學 大學工程學科諮詢委員會 趙振邦	University Engineering Advisory Committee University of Hong Kong Mr Chau Chun Bong, JP
香港理工學院 電機工程學顧問委員會 簡聖昌	Advisory Committee on Electrical Engineering Hong Kong Polytechnic Mr Frederick S C Kan
香港理工學院 電子工程學顧問委員會 呂明華	Advisory Committee on Electronic Engineering Hong Kong Polytechnic Dr Lai Ming Wah, JP
香港理工學院 生產工程學顧問委員會 林慕南	Advisory Committee on Manufacturing Engineering Hong Kong Polytechnic Mr Lam Mo Nam
香港理工學院 機械與輪機工程學顧問委員會 司徒法	Advisory Committee on Mechanical & Marine Engineering Hong Kong Polytechnic Mr Szeto Feat
香港理工學院 就業顧問委員會 洪昭儀	Advisory Committee on Graduate Employment Hong Kong Polytechnic Ms Dora Hung
香港理工學院 工業中心顧問委員會 曾民德	Industrial Centre Advisory Committee Hong Kong Polytechnic Mr Sidney M T Chan
香港理工學院 應用生物及化學科技顧問委員會 徐慈普	Advisory Committee on Applied Biology & Chemical Technology Hong Kong Polytechnic Mr Michael Shu
香港城市理工學院 畢業生就業輔導委員會 李剛川	Advisory Committee for Graduate Employment City Polytechnic of Hong Kong Mr Peter Y C Lee

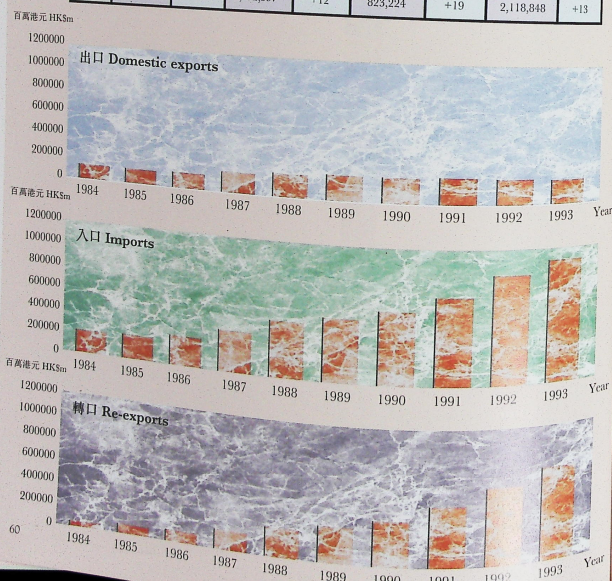
附錄 APPENDIX

嶺南學院 市場系顧問委員會 黃允熈	Department of Marketing Advisory Board Lingnan College Mr Wong Wan Cham
貿易標準諮詢委員會 尹德勝	Trading Standards Advisory Committee Mr Paul T S Yin
玩具諮詢委員會 丁午壽	Toys Advisory Committee Mr Kenneth W S Tung, JP
香港付貨人委員會 陳永祺	Hong Kong Shippers' Council Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
簽證協調委員會 蘇振權	Certification Co-ordination Committee Ms Anna C M So
電子產品諮詢委員會 呂明華	Electronics Advisory Committee Dr Lai Ming Wah, JP
香港禮品及家居用品展覽會 籌備委員會 周克強	Hong Kong Gift & Houseware Fair Organizing Committee Mr Donald H K Chow
香港檢定協會有限公司 劉文偉	Hong Kong Association of Certification Laboratories Ltd. Mr Joseph M W Lau
教育課程發展議會 職業先修教育協調委員會 蔡宏豪	Prevocational Education Co-ordinating Committee Curriculum Development Council Education Department Mr Patrick W H Choi
反傾銷訴訟委員會 梁欽榮	Committee on Anti-Dumping Proceedings Mr Herbert Liang, MBE
香港貨品編碼協會董事局 蔡宏豪	Board of The Hong Kong Article Numbering Association Ltd. Mr Patrick W H Choi
香港品質保證局 鄧榮志	Hong Kong Quality Assurance Agency Mr Tommy Zau
職業安全及健康促進局 電子業安全委員會 鄧傳彰	Electronics Industry Safety & Health Committee Occupational Safety & Health Council Mr Mark Zau
職業安全及健康促進局 金屬製品業安全委員會 曹金榮	Metalware Industry Safety & Health Committee Occupational Safety & Health Council Mr Chao King Lin, JP
僱員補償援助基金管理局 呂明華 陳永祺	Employees Compensation Assistance Fund Board Dr Lai Ming Wah, JP Mr Chan Wing Kee, OBE, JP

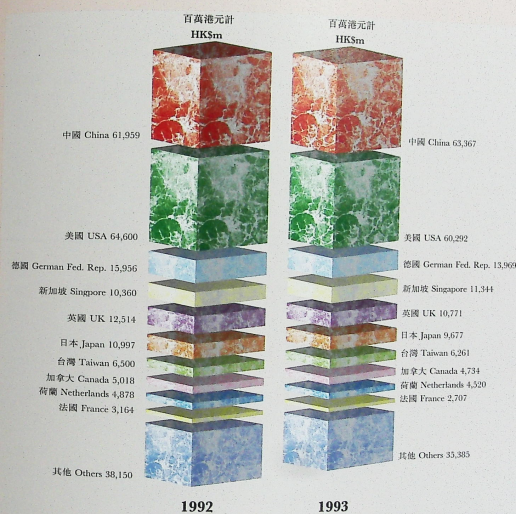
僱員補償保險徵款管理局 呂明華	Employees' Compensation Insurance Levies Management Board Dr Lai Ming Wah, JP
僱員再培訓局 呂明華	Employees Retraining Board Dr Lai Ming Wah, JP
紡織業諮詢委員會 梁欽榮	Textile Advisory Board Mr Herbert Liang, MBE

一九八四至九三年香港對外貿易
HK'S External Trade 1984-1993

年份 Year	出口 Domestic exports		入口 Imports		轉口 Re-exports		總貿易 Total trade	
	百萬港元 HK\$m	增長率 Growth%	百萬港元 HK\$m	增長率 Growth%	百萬港元 HK\$m	增長率 Growth%	百萬港元 HK\$m	增長率 Growth%
1984	137,936	+32	223,370	+27	83,504	+48	444,810	+32
1985	129,882	- 6	231,420	+ 4	105,270	+26	466,572	+ 5
1986	133,983	+19	275,955	+19	122,546	+16	532,484	+18
1987	195,254	+27	377,948	+37	182,780	+49	755,982	+37
1988	217,664	+11	498,798	+32	275,405	+51	991,867	+31
1989	224,104	+ 3	562,781	+13	346,405	+26	1,133,290	+14
1990	225,875	+ 1	642,530	+14	413,999	+20	1,282,404	+13
1991	231,045	+ 2	778,982	+21	534,841	+29	1,544,868	+20
1992	234,123	+ 1	953,295	+23	690,829	+29	1,880,247	+22
1993	223,027	- 5	1,072,597	+12	823,224	+19	2,118,848	+13



一九九二至九三年香港主要出口市場
HK's Major Export Markets 1992-93



一九九二至九三年香港主要出口產品
Principal Products Exported by HK 1992-1993

產品類別 Commodity	1992		1993	
	百萬港元 HK\$m	%	百萬港元 HK\$m	%
1 成衣及服飾品 Clothing & clothing accessories	77,196	33	71,837	32.2
2 紡紗、布料及製成品 Textile yarn, fibres, made-up articles	17,226	7	16,180	7.5
3 辦公室機械/電腦及有關產品及零件 Parts & accessories of office machine/computers	15,239	7	13,910	6.2
4 鐘錶 Watches & clocks	15,176	7	12,095	5.4
5 電話設備及零件 Telecommunications equipment & parts	10,991	5	9,638	4.4
6 半導體、電子零件及管組 Semi-conductors, electronic valves & tubes, etc.	7,689	3	5,303	2.4
7 珠寶 Jewellery	3,017	2	3,417	1.6
8 印刷品 Printed matter	4,111	2	4,306	1.9
9 電器零件、包括電阻、開關等 Electrical apparatus such as resistors, switches, etc.	3,618	1.5	3,480	1.6
10 塑膠食品 Articles of plastics	4,061	2	6,530	3.0
11 其他 Others	73,223	31	223,827	100
總值 Total	234,123	100	223,827	100

一九九二至九三年香港主要入口產品
Principal Products Imported by HK 1992-1993

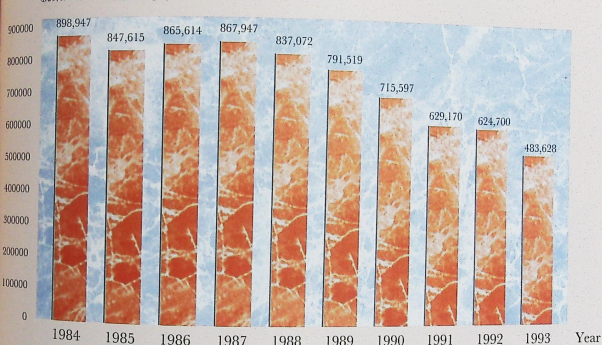
產品類別 Commodity	1992		1993	
	百萬港元 HK\$m	%	百萬港元 HK\$m	%
1 電機機械、儀器及設備 Electrical machinery, apparatus & appliances & parts	95,454	10	116,337	11
2 紡紗、布料及製成品 Textile yarn, fabrics, made-up articles	101,222	11	90,895	9
3 電訊、視聽器材 Telecommunications, audio & video equipment	75,629	8	93,346	9
4 成衣、鞋履及配飾 Clothing & clothing accessories	80,078	8	91,325	9
5 食物及牲畜 Food and live animals	43,469	5	43,235	4
6 鞋類 Footwear	31,689	3	41,608	4
7 辦公室機器及電腦 Office machines & computers	33,921	4	36,915	3
8 玩具、遊戲機及體育用品 Toys, games & sporting goods	31,145	3	35,535	3
9 鐘錶 Watches & clocks	32,292	3	34,392	3
10 私家車 Passenger motor cars	10,497	2	28,736	3
11 其他 Others	413,919	43	452,193	42
總值 Total	955,295	100	1,072,597	100

一九九二至九三年香港主要入口來源
HK's Major Suppliers 1992-93

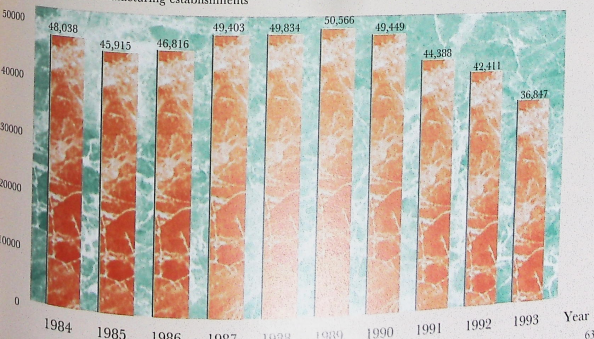


一九八四至一九九三年香港製造業工廠數目及就業人數
Number of Manufacturing Establishments & Employment in HK 1984-93

就業人數 Persons engaged



工廠數目 Manufacturing establishments



1994年總督工業獎：機器及設備設計
1994 GOVERNOR'S AWARD FOR INDUSTRY:
MACHINERY AND EQUIPMENT DESIGN

寶源（陶氏）機械廠有限公司之
高精密螺絲直射油壓直鎖式注塑機（型號：PCH-125）

設計：寶源（陶氏）機械廠有限公司

該台精密注塑機為首台在香港獨立設計成功而其備精密擠壓功能的螺絲直射油壓直鎖式注塑機。精密擠壓功能能產生自鎖型及注塑的原理。此功能專門用以製造高性能的透明光學製品，如雷射唱碟及精密光學透鏡。同時為了提高產品的精確度及穩定性能，此機器裝置有閉環控制系統。設計此台機器時亦兼顧環境保護及人類工程學的應用。所以此機器在操作時能達到高度平穩及寧靜效果。



High Precision Direct Hydraulic Clamping Inline Screw Plastic Injection Moulding Machine (Model: PCH-125)
by Po Yuen (To's) Machine Factory Limited
Designed by: Po Yuen (To's) Machine Factory Ltd

The machine is the first direct hydraulic clamping injection moulding machine developed in Hong Kong with the special clamping effect. Its unique design is created by adopting the principle of injection-compression moulding that is required for moulding the laser disks and optical lenses. The machine can mould such products with high accuracy and consistent quality. Ergonomics and environmental impact are taken into consideration in the design of the machine, rendering it a very quiet and smooth operation.

廠商會機器及設備設計獎
CMA MACHINERY AND EQUIPMENT DESIGN AWARD

振華科技有限公司之
超能T100在線自動測試台

設計：黃漢輝、黃漢輝

該測試台可測試已裝配線路板在現狀，以至零件個個測試，而且售價較海外同類型產品更具競爭力。該測試台可將數據，透過網絡輸送有關管理層，作出相應的決策。並備有中文軟件，可供選擇。

SuperTest T100 In-Circuit Tester
by Concord Technology Limited

Designed by: Wong Hon Ki, Wong Hon Fai

The tester is capable of testing assembled PCB In-Circuit level as well as component specification level. Its cost performance is competitive with comparable product overseas. The tester is capable of being networked to provide statistics for management decision control. It also has a Chinese display version.



聯達科技有限公司之
“小電霸” - X1500S5 電鍍整流器

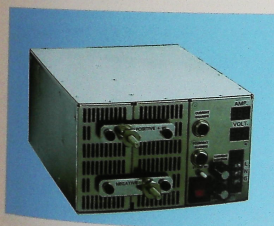
設計：陳祖盛、朱國雄

“小電霸” X1500S5是專為線路板及電鍍行業而設計的電鍍整流器。它的體積極小，應用輸出電流可達300A，輸出電壓亦可達5V，故能作超電流或超電壓使用。它更可多部串聯使用，使電流從各整流器平均分配輸出而達至所需之輸出量。

X1500S5 Power Supply
by Pan Technology Limited

Designed by: Chan Cho Sing, Chu Kwok Hung

The X1500S5 is a compact switching power supply capable of delivering 300A at 5V. It can be set at constant current or constant voltage control mode. Its forced current sharing feature enables parallel connection of several modules to meet the required output.



京華自動化有限公司之 SIGN-1000 標誌圖樣設計系統

設計：京華自動化有限公司「研究及發展」部

該系統能設計標誌圖案和字體，內有文字庫，可隨時提取不同類型的中文、英文、日文或其他語文。其主要優點是易學易用，合符用家在圖案圖例方面的要求。

Sign-1000 Sign Design System
by Capital Automation Company Limited

Designed by: Research & Development team of Capital Automation Co Ltd

The product is a completely integrated system aimed specifically for making graphic and lettering design for the sign industry. It is capable of handling English, Chinese, Japanese and other languages. Its major attraction is the user-friendliness for graphical inputs and editing.





偉易達電腦有限公司之
LT473C

設計：廖俊傑、蕭英南、方榮輝、蘇樹興、丘宗忠、
黃潤開、馮正豐

LT473C是一部規格和功能在業界同類有競爭力的高科技產品。在細小的空間內，它仍能保持3.3MHz的高速度。在電壓方面，它應用了3.3V和5V混合電壓技術，並應用了自行設計的特殊應用集成電路，大大減少零件數目。在保護環境，它更使用了Ni-MH電池來代替Ni-Cd電池。

LT473C
by VTech Computers Limited

Designed by: Lin Chun Leung, Fung Ying Nam,
Fong Wing Fai, So Kim Yung, Yau
Chung Chung, Wong Yun Hoi, Fung
Ching Po

It is a high-tech product which is competitive in price-performance with the best of comparable products available from overseas. It offers 75 MHz high speed performance in a small dimension package. To conserve power consumption, the LT473C Notebook has a dual voltage of 3.3V and 5.0V. It uses in-house designed ASIC to reduce the component count. The Ni-MH battery is used to replace Ni-Cd battery for environmental reasons.

德成機器廠之
神機

設計：郭清華

「神機」是一艘高效的機器，特別設計用以撈拾海面的漂浮垃圾。它緊密的電腦控制系統及簡單控制裝置，只需兩名控制員操作。該船體積小，載量大，建造和維修成本便宜，可達至低成本高收益。

Supersweeper
by Tak Shing Engineering Company

Designed by: Kwok Ching Wah

It is a highly efficient boat specifically designed to clean up floating refuse within harbour areas. Its compact single hull design, with split front together with simple controls, requires only two operators. The Supersweeper's compact size, large carrying capacity and low cost construction allow efficient operation and low maintenance costs.



廠商會機器及設備設計優異證書

CMA CERTIFICATE OF MERIT IN MACHINERY AND EQUIPMENT DESIGN

香港嘉士亞有限公司之

嘉士集成電路引線調整設備，型號：526/527

設計：彭錦庭、陳文榮、梁家超、陳樹樹、梁德勝、陳善宗

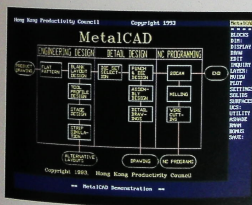
嘉士集成電路引線調整設備，用以將已變形的集成電路引線部重新修整，以達到客戶所指定的要求。該設備外形美觀，操作方便，維修簡單，其售價在國際市場上具有很大的競爭力。

Kras FormFix 526/527

by Kras Asia Limited

Designed by: Lonny Plummer, B M Chan, K C Leung, H M Chan, Steve K S Leung,
Lewis H C Chan

The FormFix 526/527 incorporates a die-set developed by the company for reconditioning the bent leads of ICs to required specifications. The overall design of the series of machine is neat and compact. The machine is also highly cost competitive in the market.



香港生產力促進局之
MetalCAD

設計：呂新純、李利民、曹國華、雷致行、陳繼洲、劉金三

MetalCAD 是一個針對板金製造中環路設計和製造的電腦CAD/CAM系統。它利用流行易用的AUTOCAD用戶介面，加上系統內的智能庫和設計規範，使用戶可以在短時間內掌握這技術，為產品製造大變化，適合一般中小型企业之需求。

MetalCAD

by Hong Kong Productivity Council

Designed by: S W Lui, L M Li, Sam K W Heung, Derek C H Louie,
L C Chan, K K Lu

MetalCAD is tailor-made for progressive stamping die design and manufacture. The choice of AUTOCAD as the interfacing environment, the in-built knowledge base, design rule check features and low cost mean small to medium size companies can afford it.

連域商業系統有限公司之
八達魅力傳真 3SH 型號

設計：連域科學有限公司

該產品機身細小，功能齊全，是一部傳真、影印、電話（可免撥號碼）及雙語電話錄音（無須錄音帶）四合一的微型傳真機。

MINYFAX3SH

by Double Kingdom OA Limited

Designed by: Double Kingdom R & D Limited

The product is compact and well-designed. It incorporates four major functions (telephone, fax, copying and voice-recording) in one product.





**思捷科技有限公司之
傳真郵遞系統**

設計：鄧志輝、鄭展強、陳家樂

「傳真郵遞」是一部綜合圖文傳真管理系統。其主要特色是提供一個新式、高效率的圖文傳真發放、分配、資料庫儲存圖文傳真管理系統。該系統可處理中、英文文件。

FaxMail

by SuperLogic Technology Limited

Designed by: Donny Lai Chi Fai, Haras Tang Chin Keung, Steven Tanakorn Kalayanamit

FaxMail is a comprehensive fax management solution for handling large volume of faxes. Its notable features include E-mail functions for fax distribution, fax management providing organized fax filing, Chinese and English text support, fax preparation enable work delegation.

**利泰技術有限公司之
寶多星 MPX106**

設計：李耀基

該產品以優質的體積，將大甲電話系統之各種功能，帶給家庭、店舖、及小型辦公室用戶。加上自動轉接語音、傳真及數據來電的功能，使它對消費者極具吸引力。

SmartPBX MPX106

by Futuretec Company Limited

Designed by: Lee Yu Ki

The product incorporates PBX features into a product for homes, shops and small offices usage. The reasonable price and the ability to handle various kinds of phone calls of the product make it attractive for home and shop users.



**力勁機械廠有限公司之
DC 50 型電腦控制壓鑄機**

設計：力勁機械廠有限公司

該產品之特色為應用堅固的機械結構、高效率之液壓元件、可靠的電腦控制系統和全保險裝置。加工大部份零件都利用數控加工中心加工製造出來，保證其精確準確無誤。

DC50 Computer-Controlled Die Casting Machine

by L.K. Machinery Company Limited

Designed by: L.K. Machinery Co Ltd

The product is characterized by a robust mechanical structure, an efficient hydraulic system, a reliable control system and the safety features. Moreover, most of the component parts of the machine are manufactured by using CNC machining centres to the required accuracy.



**先得利科技發展有限公司之
CTM1092光電路版測試儀器 — 附自動導電膠測試系統**

設計：林建強

該產品為一具有專利設計 — 自動導電膠系統之光電路版測試儀器，其售價亦相當吸引。

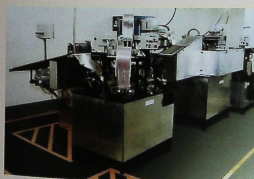
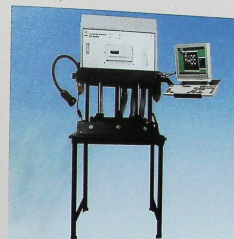
CTM 1092 Bare Board Tester with ACRT System

by Centalic Technology Development

Company Limited

Designed by: Lam Wai Keung

The product is a bare board tester providing Automatic Conductive Rubber Testing (ACRT) System which have some proprietary features. It is also priced competitively.



**時爾實業有限公司之
鈕型電池全自動生產線**

設計：薛志強

這條氧化銀鈕型電池全自動生產線，包括了所有鈕型電池組合的工序。工序之間由連續帶連接，並提高了60%的生產力，並節省了60%的生產空間。

Automatic Button Cell Assembly Line

by Sylva Industries Limited

Designed by: Mr C K Sit Kevin

It is an automated assembly line for manufacturing silver oxide button cells. Various machines for button cells assembly process are arranged in proximity connected by conveyor belts in the operations, enabling a reduction of work space by over 40% against non-automated flow lines and an output capacity which is 60% higher.

訪問 Visits

1993年

- 8月3日 寧波代表團由寧波明越實業有限公司總經理馬而良率領訪問本會
- 8月6日 內蒙古自治區政府代表團由該政府主席烏力吉率領訪問本會
- 8月16日 中國機電產品進出口商會代表團由該會會長唐仲文教授率領訪問本會
- 8月18日 北京海外聯誼會訪問團由該會常務副會長周曉及李領訪問本會
- 8月27日 中國藝術節基金會代表團由該會會長吳若誠率領訪問本會
- 9月11日 安徽省代表團由該省人民政府副秘書長趙海濤率領訪問本會
- 9月27日 越南政府代表團由河內市人民委員會副主席丁辛率領訪問本會
- 9月29日 中國進出口商品檢驗協會考察團由該會秘書長王利民率領訪問本會
- 10月11日 北卡羅來納州代表團由該州商業部秘書長利普斯率領訪問本會
- 10月21日 熊本縣政府訪問團由該縣政府工務署副署長Yonekura率領訪問本會
- 11月13日 埃及商人協會由該會主席Said EL Tawil率領訪問本會
- 11月18日 浙江省代表團由該省副省長龍安定率領訪問本會
- 11月19日 中國人民政治協商會議上海市委員會由該會委會主席陳鐵建率領訪問本會
- 11月19日 北京海外聯誼會代表團由該會副會長張鴻鴻率領訪問本會
- 11月25日 新加坡中華總商會代表團由該會會長林德華率領訪問本會
- 11月29日 斯洛伐克工業聯合會代表團由該會會長Peter Mihok率領訪問本會
- 11月30日 加拿大士嘉堡市訪問團由該市長張凱、川馬率領訪問本會
- 12月11日 政協北京市委員會代表團由該會主席王大明率領訪問本會
- 12月16日 廣州市代表團由該市副市長劉海濤率領訪問本會

1993

- Aug 3 Delegation from Ningbo led by Mr Ma Yue Liang, General Manager of Ningbo Mingyue Enterprise Co Ltd.
- Aug 6 Delegation from Inner Mongolian Autonomous Region led by its Chairman Mr Wu Li Ji.
- Aug 16 Delegation from China Chamber of Commerce for Import and Export of Machinery & Electronics Products led by its Chairman Professor Tang Zhong Wen.
- Aug 18 Delegation from Beijing Chinese Overseas Friendship Association led by its Vice President Mr Zhou Pei Liang.
- Aug 27 Delegation from China Arts Festival Foundation led by its President Mr Ying Ruo Cheng.
- Sept 1 Delegation from Anhui led by Mr Zhao Heng Qu, the Deputy General Secretary of Anhui Provincial People's Government.
- Sept 27 Delegation from the Vietnamese Government led by Mr Dinh Hanh, Vice-Chairman of Hanoi People's Committee.
- Sept 29 Delegation from the China Import and Export Commodity Inspection Association led by its Chief Secretary Mr Wang Li Min.
- Oct 11 Delegation from North Carolina led by its Secretary of the North Carolina Department of Commerce the Hon S Dave Phillips.
- Oct 21 Delegation from Kumamoto Prefectural Government led by Deputy Director of the Commerce and Industry Policy Division Mr Yonekura.
- Nov 13 Delegation from Egyptian Businessmen's Association led by its Chairman Mr Said El Tawil.
- Nov 18 Delegation from Zhejiang led by its Vice-Governor Mr Long An-Ding.
- Nov 19 Delegation from the Chinese People's Political Consultative Conference - Shanghai Committee led by its Chairman Ms Chen Tie Di.
- Nov 19 Delegation from Beijing Overseas Friendship Union led by Vice-President of Chaoyang District Mr Zhang Hong Hao.
- Nov 25 Delegation from Singapore Chinese Chamber of Commerce & Industry led by its Honorary President Mr Linn In Hua.
- Nov 29 Delegation from Slovak Chamber of Commerce and Industry led by its President Mr Peter Mihok.
- Nov 30 Delegation from Scarborough, Canada, led by its Mayor Joyce Trimmer.
- Dec 11 Delegation from the Beijing Committee of CPPCC led by the Committee Chairman Mr Wang Da Ming.
- Dec 16 Delegation from Guangzhou led by its Vice Mayor Mr Liao Qin Xiang.

12月17日 深圳市總商會代表團由該會副會長張世忠率領訪問本會

1994年

- 1月13日 珠海市香洲區代表團由該區人民政府常務副區長羅春松率領訪問本會
- 1月19日 中國國際貿易促進委員會大連市分會訪問團由該會會長張泳仁率領訪問本會
- 1月21日 深圳市政府經濟體制改革辦公室訪問團由該辦公室副主任陳先培率領訪問本會
- 2月17日 日本大阪商工會議所代表團由該所主席Masafumi Ohtsuki率領訪問本會
- 2月23日 武漢市總商會代表團由該市副市長李昌濤率領訪問本會
- 3月1日 中華全國工商業聯合會訪問團由該會高級顧問萬紹芬率領訪問本會
- 3月3日 馬達加斯加代表團由該國工業發展及旅遊部部長Razafimalaleo Herisoa率領訪問本會
- 3月9日 深圳市人民政府口岸辦公室處長蔡耀祖訪問本會
- 3月15日 大連市人民政訪團由大連市人民政務秘書長傅明德率領訪問本會
- 3月22日 寧波市人民政訪團由該市副市長謝建邦率領訪問本會
- 4月7日 上海市代表團由該市委書記王國生率領訪問本會
- 5月9日 河南省鄭州市人民政府代表團由該省計劃經濟委員會副主任苗玉堂率領訪問本會
- 5月11日 福建海外聯誼會代表團由該會副會長張瑞率領訪問本會
- 5月24日 中國對外貿易經濟合作部代表團由該部副部長鄭斯林率領訪問本會
- 5月28日 河南省政府代表團由該省省長馬思聰率領訪問本會
- 6月6日 大連市代表團由該市常務副市長王有為率領訪問本會
- 6月23日 國務院三峽工程建設委員會代表團由該局副局長何啟華率領訪問本會

Dec 17 Delegation from Shenzhen General Chamber of Commerce, led by its Deputy Chairman Mr Zhang Shi Zhong.

1994

- Jan 13 Delegation from Xiangzhou District, Zhuhai, led by its Vice-District Head Mr Luo Chun Bai.
- Jan 19 Delegation from Dalian Sub-council of China Council for the Promotion of International Trade led by its President Mr Zhang Ru Ren.
- Jan 21 Delegation from Economic System Reform Office of Shenzhen People's Government led by its Vice Chief Mr Yu Xian Pai.
- Feb 17 Delegation from the Osaka Chamber of Commerce and Industry led by its Chairman Mr Masafumi Ohtsuki.
- Feb 23 Delegation from Wuhan General Chamber of Commerce led by its Vice Mayor Mr Li Chang Lu.
- Mar 1 Visit of All China Federation of Industry and Commerce Delegation led by its Senior Advisor Ms Wan Shao Fen.
- Mar 3 Delegation from Madagascar led by its Minister of Industrial Promotion and Tourism Mr Razafimalaleo Herisoa.
- Mar 9 Visit of Mr Cai Xu Xu, Section Chief of Shenzhen People's Government Inspection Office.
- Mar 15 Delegation from the Dalian Municipal People's Government led by its Secretary-General Mr Fu Ming De.
- Mar 22 Delegation from Ningbo Municipal People's Government led by its Vice-Mayor Mr Xie Jian Bang.
- Apr 7 Delegation from Shanghai City led by its Secretary of Party Committee Mr Wang Run Sheng.
- May 9 Delegation from Zhengzhou Municipal People's Government led by Mr Miao Yu Tang, Deputy Director of Henan Province Planning Economy Committee.
- May 11 Delegation from the Working Ministry of United Front of Fujian Provincial Party Committee of the CPC led by its Vice-Minister Mr You Jia Rui.
- May 24 Delegation from the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade, People's Republic of China, led by its Deputy Minister Mr Zheng Si Lin.
- May 28 Delegation from the Government of Henan Province led by its Governor Mr Ma Zhong Chen.
- Jun 6 Delegation of the Dalian Municipal People's Government, led by its Vice Mayor Mr Wang You Wei.
- Jun 23 Delegation of the Three Gorges Project Construction Committee led by its Deputy Director Mr Yang Qi Sheng.



香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

總辦事處

香港中環干諾道中64號廣商會大廈
電話：2545 8166/2542 8600
圖文傳真：2541 4541

旺角辦事處

九龍旺角彌敦道664號
遠望中心701-3室
電話：2393 5189
圖文傳真：2789 1869

尖沙咀辦事處

九龍尖沙咀彌敦道3號
海洋中心521室
電話：2736 0288
圖文傳真：2730 3769

尖沙咀東部辦事處

九龍尖沙咀東部郵政局對面
永安廣場商場UG29室
電話：2366 6781
圖文傳真：2366 0492

觀塘辦事處

九龍觀塘觀塘道414A號
中港工商中心地下
電話：2344 3380
圖文傳真：2790 4850

荃灣辦事處

新界荃灣青山道264-298號
南豐中心1922C室
電話：2493 8434
圖文傳真：2412 1329

北京辦事處

北京東交民巷2號
北京新華飯店328房間
電話：(861) 515 3366-1328
圖文傳真：(861) 512 8905

廠商會檢定中心

新界沙田火炭黃竹洋街5-13號
仁興中心1401-3室
電話：2608 8198
圖文傳真：2603 4177

Head Office

CMA Bldg, 64 Connaught Road Central,
Hong Kong
Tel: 2545 6166/2542 8600
Fax: 2541 4541

Mongkok Office

Rm 701-3, Wai Fung Plaza,
664 Nathan Rd,
Mongkok, Kowloon
Tel: 2393 2189
Fax: 2789 1869

Tsimshatsui Office

Rm 521, Ocean Centre,
5 Canton Rd, Tsimshatsui, Kowloon
Tel: 2736 0288
Fax: 2730 3769

Tsimshatsui East Office

Shop No. 29, UQ/F,
Wing On Plaza, 62 Mody Rd,
Tsimshatsui East, Kowloon
Tel: 2366 6781
Fax: 2366 0492

Kwun Tong Office

G/F, Chung Nam Centre,
414A Kwun Tong Rd,
Kwun Tong, Kowloon
Tel: 2344 3380
Fax: 2790 4850

Tsuen Wan Office

Rm 1922C, Nan Fung Centre,
264-288 Castle Peak Rd,
Tsuen Wan, New Territories
Tel: 2493 8434
Fax: 2412 132

Beijing Representative Office

Rm 328 Beijing Xinqiao Hotel,
2 Dongjiaominxiang Street,
Beijing, China
Tel: (861) 513 3366-1328
Fax: (861) 512 8905

CMA Testing & Certification Laboratories

Rm 1401-3, Yan Hang Centre,
9-13 Wong Chak Yeung St,
Kwun Tong, New Territories
Tel: 2608 8198
Fax: 2603 4177

